

1  
2.g



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA  
DE MEXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

**EL TEXTO LITERARIO  
EN LA ENSEÑANZA DEL ALEMAN  
COMO IDIOMA EXTRANJERO  
EN LOS PRIMEROS NIVELES**

★ SET. 20 1990 ★

SECRETARIA DE ASUNTOS ESCOLARES  
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:  
**LICENCIADA EN LETRAS ALEMANAS**  
P R E S E N T A :  
**BERTHA C. JIMENEZ DE SANDI VALLE**

**TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN**

MEXICO, D. F.

JULIO DE 1990



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

**EL TEXTO LITERARIO EN LA ENSEÑANZA DEL ALEMÁN  
COMO IDIOMA EXTRANJERO EN LOS PRIMEROS NIVELES**

**INDICE**

	<b>PAGINAS</b>
<b>INTRODUCCION</b>	<b>1</b>
<b>1. LA IMPORTANCIA DE LA LITERATURA PARA LA SOCIEDAD</b>	<b>1</b>
<b>2. EL PAPEL DE LA LITERATURA EN LA CLASE DE LENGUA EXTRANJERA</b>	<b>7</b>
<b>3. CRITERIOS DE ANALISIS Y EVALUACION DEL PAPEL DE LA LITERATURA EN CINCO LIBROS DE TEXTO</b>	<b>15</b>
<b>3.1 Selección de criterios para la integración de textos literarios</b>	<b>15</b>
<b>3.2 Análisis de textos de enseñanza en cinco libros de texto</b>	<b>18</b>
<b>4. REFLEXIONES SOBRE LA INTEGRACION DE LA LITERATURA</b>	<b>28</b>
<b>4.1 Objetivo de aprendizaje. Criterios</b>	<b>29</b>
<b>4.2 Elección de textos</b>	<b>32</b>
<b>4.3 Tratamiento de textos</b>	<b>36</b>
<b>4.4 Experiencia práctica</b>	<b>40</b>
<b>5. CONCLUSION</b>	<b>63</b>
<b>6. BIBLIOGRAFIA</b>	<b>66</b>

## INTRODUCCION

En Alemania Federal, tanto en el ámbito universitario como en el Instituto Goethe, casa dedicada a la enseñanza y al cuidado de la cultura alemana, se ha discutido desde hace varios años sobre el papel y la incorporación de la literatura, y especialmente el de la poesía en el proceso de enseñanza/aprendizaje del alemán como idioma extranjero.

En el prefacio del libro Anspiel, Dietrich Krusche y Rüdiger Kröchel, mencionan que desde 1981 se han llevado a cabo una serie de seminarios sobre el tratamiento de la poesía concreta y la literatura en clase de alemán.

*1981/1982 und 1984 wurden wir immer wieder aufgefordert, über die Verwendung von Literatur im Sprachunterricht zu sprechen. Ein Interesse an diesen Fragen ergab sich auch im Ausland (Ankara, Istanbul, Paris, Neapel und Genua), wo Deutsch als Fremdsprache unterrichtet wird. 1)*

El propósito del presente trabajo es mostrar las posibilidades que la literatura y especialmente la poesía concreta ofrecen en el proceso de enseñanza/aprendizaje de un idioma, en este caso el alemán, a los alumnos desde los primeros niveles de aprendizaje.

El trabajar con la literatura alemana y pretender llevarla a la práctica del idioma, significa no solamente transmitir el sistema de reglas, sino también generar su competencia comunicativa en el plano cultural y social. Los textos literarios facilitan esta interacción mostrando esta "otra cultura" ajena a la nuestra, a través de su literatura. Los textos literarios pueden ayudar a desarrollar una competencia cultural al sensibilizar, desde un principio, a los alumnos para la apreciación de dichos textos. El uso de textos literarios en la enseñanza del alemán da pie a que los alumnos conozcan el idioma de manera creativa, al mismo tiempo que produzcan ellos sus propios textos.

En la mayoría de los libros de texto provenientes de la República Federal alemana, que se van a analizar en la presente tesina, se notó que pocas veces se incluyen textos literarios dentro de sus capítulos; en la mayoría de estos libros, la enseñanza del alemán sigue lineamientos orientados a la comunicación básica y práctica del idioma. A pesar de la presencia estética, cultural e histórica de los textos literarios, su tratamiento no ha sido debidamente explotado, como apunta I. Mummert:

---

1) Dietrich Krusche/Rüdiger Kröchel: Anspiel. Konkrete Poesie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache, Inter-Nationes. 1984, p. 7.

## II.

*Literatur wird eindeutig als Mittel zum Zweck erklärt, nicht unwichtig, aber sekundär gegenüber dem primären Ziel, das Entwicklung der mündlichen und schriftlichen Fremdsprachenkompetenz für den 'täglichen Gebrauch' heisst.2)*

El uso de textos literarios se puede proponer como método de enseñanza para una clase de alemán más comunicativa, en la medida que los textos tengan como objetivo:

- a. La comprensión de ciertos aspectos de la cultura que se está aprendiendo.
- b. Inducir al alumno a participar activamente en el proceso de aprendizaje dentro del salón de clase.
- c. Interpretar los textos en grupos comunitarios entre el profesor y los alumnos.
- d. Obtener, a partir de intereses en común, dentro del salón de clase, una competencia comunicativa más amplia.
- e. Mostrar el modo de pensar y obrar de las personas de la cultura por aprender.

A través de este ensayo presentaré la revisión escueta de cinco libros de texto que se han utilizado en diversas instituciones mexicanas, ya sea como libros de texto o como material adicional para la enseñanza del alemán como segunda lengua, así como también la incorporación de algunos textos literarios que apoyaron el objetivo didáctico de la clase.

Como ya se ha mencionado en el inicio de este trabajo, en los últimos tiempos la literatura ha despertado nuevamente el interés dentro del campo de la didáctica. En un artículo de H. Weinrich publicado en el Anuario de letras modernas, tenemos la siguiente conclusión: "Contra el mal del aburrimiento, la literatura, receta de preferencia la literatura." 3). Se trata, pues, de incorporar la literatura a las clases, ya que en la época moderna se ha debilitado o disuelto la unión de la literatura y la enseñanza de lenguas:

2) Ingrid Mummert: Schüler mögen Dichtung-auch in der Fremdsprache. Untersuchungen zum kommunikativen Literaturunterricht mit fremdsprachigen Texten. Peter Lang. Frankfurt am Main. Bern, New York. 1984. p. 48.

3) Harald Weinrich: "En torno al aburrimiento de las clases de lenguas". Anuario de letras modernas. Facultad de Filosofía y letras. Vol. 1, México, D.F. 1983, p. 169.

Hoy en día, la didáctica de la lengua aún se vanagloria en algunas partes, por haberse emancipado de la literatura y todas las bellas artes y por caminar con sus propias piernas científicas.<sup>4)</sup>

A pesar de esto, considero conveniente dar a nuestros alumnos, mediante la incorporación de la literatura en la clase de lengua, un acercamiento a la cultura de un país hasta ahora desconocido por él. Los textos literarios no están divorciados de las estructuras gramaticales. Por el contrario, están íntimamente ligados, al mismo tiempo que estimulan la creatividad de los alumnos, ya que pienso que la gramática se incorpora en la literatura dentro del juego creativo del lenguaje, dando a ambos su debida importancia.

Es de esperar que de alguna manera los alumnos se sientan identificados intelectual y emotivamente con los contenidos de los textos. Esto puede servirles de instrumento para motivar el proceso de su creación lingüística.

---

4) *Ibid.* p. 170

## CAPITULO 1

### LA IMPORTANCIA DE LA LITERATURA PARA LA SOCIEDAD

En la moderna sociedad en que estamos inmersos, en donde la tecnología ocupa cada vez más espacio, la literatura tiene un papel no sólo activo, sino también de búsqueda, irritación y protesta, viniendo a enriquecer nuestra realidad, haciéndonosla más ligera, humanizando nuestro espacio existencial. Según Elena Poniatowska: "La literatura es el último recinto de la libertad". La literatura abre las puertas de nosotros mismos, nos acerca a nuestro Yo interno, a ese Yo que en la sociedad poco mostramos y del cual, debido a la vida cosificada que vivimos, muchas veces nos olvidamos.

He tratado de recopilar diferentes opiniones en torno a la literatura y en especial sobre la poesía concreta, éstas me han servido para sostener mi opinión al respecto.

Pienso que las manifestaciones artísticas representan una positiva aportación para la sociedad. Por supuesto que dentro del arte, la literatura juega un papel fundamental: es la crónica del tiempo, el espejo de la sociedad y una denuncia de lo caduco, así como una apertura a lo novedoso.

Dentro de la literatura, según las palabras de Hilde Domin; la poesía ocupa el lugar más alto, pues por su carácter sintético, concentra el sentimiento y la vivencia social expresada por los poetas. Ya entre los griegos, los textos que nos legaron han marcado para siempre la historia.

Las cuestiones artísticas, estéticas y filosóficas que les atañían, quedaron reflejadas en su producción artística y poética; así como también los problemas de su sociedad se plantearon entre los poetas y filósofos de manera diferente a como se los plantearía en la actualidad un físico, un químico o un médico, pues el poeta tiene en sus manos un instrumento delicado para trabajar, que es la palabra y la imaginación:

*Alle Lyrik ist Spiegelung der Welt im vereinzelteten Ich, Antwort auf die Welt, ist Klage. Besinnung und Spiel einer ganz und gar bewusst gewordenen Vereinsamung.1)*

Estas palabras de Hermann Hesse, resumen lo que para él es la poesía: ese aislamiento consciente del individuo, que se separa del mundo para contemplarlo vívidamente y luego reflejarlo en palabras. O como dice Octavio Paz:

---

1) Hermann Hesse: Die Gedichte. Erster Band, Suhrkamp Taschenbuch 381.

La poesía es inocencia, pero el poeta no es inocente. De allí su angustia. La poesía es una gracia, un don, pero también es una sed y un padecimiento. La poesía brota del dolor como el agua de la tierra. Con la poesía el poeta recobra la inocencia, recuerda el paraíso perdido y come de la manzana antigua.2)

El poeta, ante todo es hombre, pero es también el niño vidente, el niño maduro, y esta capacidad de "ver" lo hermana profundamente con la condición de los demás hombres en la alternancia de sus dolores y alegrías.

Precisamente ésta es una de las preocupaciones del hombre del siglo XX, el no perder lo que le queda de inocencia; y aún dentro de esta sociedad tecnócrata y de relaciones humanas cosificadas, la función de la poesía sigue haciendo brotar de nosotros mismos el sentimiento de ser nuevamente nosotros y de acuerdo a la idea de Octavio Paz, en que dice que la miseria del hombre moderno no consiste en su sufrimiento, sino en la ignorancia de las causas y del objeto del sufrir en la inutilidad de su dolor ciego y preso. Esto puede aplicarse al trabajo dentro del mundo cuantitativo, mismo que carece de sentido personal y esencia.

Por el contrario, el trabajo artístico produce en el hombre (el poeta y el lector), la plenitud y el gozo de la libertad interior. A continuación cito algunas palabras de Octavio Paz, mismas que ejemplifican lo antes mencionado:

Y así hay trabajos totalmente improductivos y el trabajo, si no es creación, ¿qué puede ser, qué lo justifica o hace pensable siquiera?, trabajos que no tienen más quehacer, se inventan tareas para ocupar el tiempo y para reducir el número de los desocupados. ¿Qué tienen que ver esos extraños trabajos con el auténtico sentido del trabajo? 3)

En efecto, en nuestros días enajenados, muchos oficios han perdido su sabor, aún los más antiguos, sabor que provenía de que, antes que tarea, era trabajo humano, creatividad del Homo Sapiens.

---

2) Octavio Paz: Poesía en Movimiento. México 1951-1966. México S. XXI Editores. 1966, p. 76

3) *Ibid.* p. 79

Así, nos preguntamos en este contexto, ¿tiene el poeta todavía una función dentro de la realidad de nuestra vida moderna? ¿Cuál es?. El hombre lírico ejerce el uso de la libertad, mientras que transforma en su imaginación a la sociedad y al mundo, se presenta al servicio de la posible libertad humana, se opone a la cosificación de esta sociedad tecnologicada y tecnologizante, que amenaza primero con frustrarlo y luego con destruirlo.

Otra pregunta: ¿Nos ayuda la poesía a enfrentarnos a tal realidad? El papel del poeta es muy diferente al que la sociedad adjudica al sociólogo, al psicólogo, al ingeniero o al economista. La poesía pertenece a la economía del alma, pues el hombre no sólo es "Homo Faber", "Homo Oeconomicus", o "Zoon Polytikon", etc., sino que sin agotarse, es todo eso y más. El hombre es un fin en sí mismo y no un medio. El poeta es la esencia de la humanidad y la poesía son los effluvis de dicha esencia, es el lenguaje más alto de la humanidad, pues busca la comunión del hombre consigo mismo y con los demás:

El lírico nos ofrece una pausa, en la que el tiempo está quieto. Es decir, todas las artes ofrecen esta pausa. Sin este detenerse para hacer algo de otra especie, sin la pausa en la que el tiempo está quieto, no se puede suponer el arte, ni se lo puede comprender ni asimilar. En este sentido, el arte es semejante al amor: los dos modifican nuestro sentimiento del tiempo.4)

Estas hermosas palabras de Hilde Domin nos hablan con elocuencia de que el poeta sí tiene una misión de enorme importancia dentro de la realidad de nuestra vida moderna. Ante el desquiciante ritmo maquinal de nuestra cotidianeidad, la poesía y el arte en general nos ofrecen la quietud y el momento de eternidad en que volvemos a respirar profundo. En lugar de brindarnos la defensa de los fusiles y de la pólvora, la poesía lírica se nos ofrece como las flores frescas del amor y de la paz, el mejor bálsamo contra el hastío, la agresión y la locura...

De esta manera, la literatura ayuda a la transformación moral del hombre dentro de un mundo en el que éste (nosotros) corre el riesgo de ser convertido sólo en "Homo Mechanicus", ya que el hombre moderno, activo en lo económico, cree tenerlo todo, pero no se da cuenta de que ha olvidado gran parte de los valores humanos, mismos que muchas veces se manifiestan por medio de la poesía. El poeta, por lo menos en teoría, es un emisor de valores y en nuestra sociedad de hombres-cosa y de relaciones humanas cobardes, el poeta debe ser muy valeroso. En palabras de Hilde Domin:

-----  
4) Hilde Domin: ¿Para qué la lírica hoy?. Ed. Alfa Barcelona, Caracas. p.20.

El valor que necesita el lírico es, por lo menos, triple: valor para designar (que es el valor para designar cabalmente y no falsificar); valor para llamar o invocar (que es el valor para creer en la invocabilidad de los otros). Debe pasar por el ojo de una aguja de su Yo hacia lo general: hacia la paradójica y puntual verdad de la experiencia irrepetiblemente única y a la vez ejemplar, hacia la "realidad más real." 5)

En una época como la que estamos viviendo, la poesía se opone al conformismo del individuo social frente a su realidad, ayudándolo a su encuentro con la libertad, aunque la finalidad de la poesía no sea transformar su realidad, sino convertirla en algo más soportable. Hilde Domin dice que los poemas ayudan al hombre a ser él mismo, pues lo ayudan a denominar y comunicar su experiencia propia, le permiten dominar la realidad que amenaza con extinguirlo y que, por un momento, al leer poesía, éste vuelve a ser sujeto, no objeto de la historia. Así pues, la poesía puede darnos valor a enfrentarnos con la realidad cotidiana, aunque nunca podrá sustituirla, pero tampoco lo pretende. Por su parte, sostiene Sartre:

La comunicación de lo comunicable, es la tarea del lírico, para eso se utiliza su poema, pero cuando es utilizado ya no es su poema, ya no se trata de su autoencuentro sino del autoencuentro de los otros.6)

Por otra parte, el poema para el poeta es una parte de su biografía: "Como el momento de la suprema identidad consigo mismo que es, al mismo tiempo la suprema autodesposesión".7)

En tanto que para el lector, el poema es un objeto de comunicación que puede ser usado con diversos fines. Como dice Hilde Domin: "Como un zapato que se acomoda a cada pie". 8) En conclusión, el poema es: "Un artículo mágico de uso..." 9) "Es ese momento que no queremos que termine", es ese "quédate aún y nada más", momento mismo en el que transformamos a la vez que suprimimos el tiempo.

- 
- 5) Ibid., p. 24  
 6) Ibid., p. 21  
 7) Ibid., p. 22  
 8) Ibid., p. 23  
 9) Ibid., p. 14

Según Hilde Domin, cinco son las funciones de la poesía para la sociedad: La primera, es ser un medio de comunicación que se expresa mediante signos, arte que se manifiesta por la palabra; la segunda, consiste en ser un medio de resistencia contra la neutralización, la cosificación, el aburrimiento y el estancamiento; la tercera, es que el poeta puede ser un hombre de la resistencia, el que dice no, el que puede liberar, o sea, la poesía es un oficio valeroso, una cosa del "a pesar de", y con ello, una educación para la verdad, contra el miedo y para la libertad. Por ejemplo, en poetas como Trakl, Wiemer, Kafka, Werfel, Benn, todos ellos poseen características comunes entre sí. Plantean la situación del hombre aniquilado por la ciencia y la máquina como algo superable, siempre y cuando se rompa violentamente con lo material y la civilización que tal material comporte: "Para ello, se potenciará al máximo el Yo, la individualidad, entendiendo que ahí reside lo que el hombre posee de espiritual" 10).

La poesía es, pues, un impulso inverso que está dirigido al fortalecimiento del individuo: "La lírica está contra la unidimensionalidad del funcionamiento acomodaticio y sin contradicción (Marcuse)". 11)

La penúltima función de la poesía consiste en el hecho de que ésta produce una catarsis, o sea, es la purificación entre lo interior y lo exterior, entre realidad y contrarrealidad, la lírica devuelve a los hombres su sí mismo: los libera.

Quinta y última función de la poesía, según Hilde Domin, es que el poeta funge como higienista del lenguaje. Mediante su capacidad denominadora, la poesía hace visible la realidad, ayuda a la realidad a ser realidad y ayuda al hombre a ser él mismo: el dominador de las cosas, o bien, el que elija una palabra para que se adecúe exactamente al mundo. Según la famosa fórmula de Confucio:

Quando el lenguaje no concuerda, entonces lo que se dice no es lo que se quiere decir; si lo que se dice no es lo que se quiere decir, entonces no se realizan las obras, entonces no florecen la moral y el arte, entonces no hay justicia, entonces no sabe el pueblo donde poner el pie y la mano. Por consiguiente, no hay que tolerar ninguna arbitrariedad con las palabras. Eso es todo lo que importa.12)

10) Ibid., p. 15

11) Ibid., p. 31

12) Ibid., p. 37

El poeta, por consiguiente, está en contra del que coarta la libertad; es decir, en contra de un mal ordenador (palabras de Hilde Domin).

A manera de conclusión: preguntarnos el por qué de la existencia de la poesía y el arte en general en la sociedad tecnologizada, es preguntarnos por la posibilidad de la libertad.

La poesía puede acabar con la conducibilidad del individuo y hacerlo él mismo.

A fin de cuentas, el objetivo del libro de Hilde Domin es mostrar la medida en que la libertad se encuentra para nosotros al alcance de la voz, en cierto modo como una conjuración de espíritus que permiten recuperar, aunque sea por momentos, la libertad expulsada y perseguida.

De esta manera queda demostrado, que en efecto, la poesía desempeña un papel muy importante dentro de la sociedad, y por consiguiente ¿por qué no incorporarla dentro del salón de clase, para facilitar al alumno de una manera más humana, amena y profunda, la apreciación y conocimiento de una segunda lengua por aprender? En este caso específico, la lengua alemana. ¿Cómo debe incorporarse?

He aquí pues, la materia del segundo capítulo del presente trabajo.

## CAPITULO 2

### EL PAPEL DE LA LITERATURA EN LA CLASE DE LENGUA EXTRANJERA

Hasta hace aproximadamente diez años, la enseñanza del alemán como lengua extranjera se ha valido de diversos métodos de enseñanza, mismos que le han otorgado a la literatura poca importancia.

Ultimamente todos los lingüistas nos hemos vuelto gramáticos, aunque bajo diferentes denominaciones; y montamos muchos caballitos mañosos y cada quien considera al suyo capaz de escaparse al galope del siempre inminente aburrimiento.<sup>1)</sup>

Con el método audiovisual y audiolingual, se pretendió inducir de un modo mecánico en el alumno el lenguaje, sin reglas y estructuras. Como práctica posterior, los profesores de lenguas retomaron nuevamente a la gramática racional y dieron vida a la gramática generativa. Esto hizo que se olvidaran de los laboratorios de idiomas y de los ejercicios que allí se practicaban, sustituyéndolos por reglas congnoscitivas; era la época del raciocinio mediante leyes que definían la competencia lingüística, después del movimiento estudiantil: "Algunos lingüistas no quisieron tener nada que ver con el hablar y escribir, sino tan solo con el actuar".<sup>2)</sup>

Con base en lo anterior, se originó el método comunicativo, apoyado en el concepto interdisciplinario de la "acción comunicativa" (Habermas): "La noción de competencia lingüística acuñada por Chomsky fue sustituida por la de competencia comunicativa".<sup>3)</sup>

Este método se desarrolla a partir de la investigación de las necesidades y los intereses que los alumnos del grupo presenten. Por esta razón, idealmente se deseaban grupos homogéneos (lo que sabemos que no es muy factible).

La meta principal es impulsar a los alumnos a comunicarse en el idioma que estudian evitando, lo más posible, coartar sus intercambios, corrigiendo o controlando la producción oral. De las cuatro habilidades necesarias para dominar una lengua extranjera en este método, son dos las que primordialmente se enfatizan: comprensión auditiva y producción oral.

---

1) Harald Weinrich: "En torno al aburrimiento de las clases de lenguas". Anuario de Letras Modernas, Vol. I, México, UNAM, 1983, p. 170

2) Ibid., p. 171

3) Ibid., p. 165

A los errores, debe tratarseles muy cuidadosamente y el profesor debe convertirse en moderador y proveedor de dinámicas de grupo que propicien el ambiente para que los alumnos tengan la necesidad de comunicarse.

En el empleo del método comunicativo conviene hacer uso de la teoría funcional/nocional (situacional) para explicar a los alumnos que no satisfagan su curiosidad gramatical y requieran teoría.

El método comunicativo pretende llevar al alumno a dominar la lengua extranjera de su estudio igual como él dominó su lengua materna. El resultado de este método en cuanto a perfección y dominio, supone que se logra con el tiempo. Sin embargo, la literatura en el método comunicativo, juega lamentablemente un papel secundario, como apunta Dietrich Rall en su artículo "En busca del texto literario perdido": "En las últimas décadas se observaba la desaparición paulatina y parcial de los textos literarios en los cursos de lenguas, mismo motivo que ha propiciado un interés particular creciente por dichos textos, debido a sus características lingüísticas y culturales propias" 4).

Los textos literarios se encuentran disponibles sólo como material adicional o incluidos dentro de los cursos de comprensión de lectura o en los niveles más avanzados de las instituciones de lenguas extranjeras y los textos que se manejan son lecturas de libros, textos literarios o textos de periódicos.

Debido a lo anterior, pienso que es conveniente dar a nuestros alumnos, a través de la literatura en la enseñanza del idioma, un acercamiento a la cultura y la lengua de un país, pues ambos elementos son indispensables. Se trata de incorporar la literatura a la clase de lengua, ya que en la época moderna se ha debilitado o disuelto la unión de la literatura y la enseñanza de lenguas.

Con el poema *Apfel* 5) de Reinhard Döhl en una clase de alemán para principiantes, podría procederse de la siguiente manera: los alumnos de primer ingreso aún no



4) Dietrich Rall: "En busca del texto literario perdido". Estudios de Lingüística Aplicada, Año 4, número 5, Enero 1986. CELE - UNAM p. 112

5) Dietrich Krusche/R. Krechel, op. cit., p. 9. Texto 1

saben nada sobre el uso de las mayúsculas en alemán, el profesor mostrará el poema *Apfel* y esperará a que los alumnos, por medio de la observación, descubran la palabra *Wurm* y se den cuenta que se trata de una manzana y que la palabra *Apfel* significa "manzana"; más tarde, por medio de la observación, descubrirán la palabra *Wurm* "gusano" y notarán que ambas palabras se escriben con mayúscula, entonces deducirán que todos los sustantivos en alemán se escriben con mayúscula. Este tipo de textos ayudan al alumno a preocuparse más por la observación, dándole así herramientas para que más tarde, en niveles más avanzados, descubra por sí mismo contenidos de texto, ayudándole en la comprensión de lectura.

De esta manera, vemos como el significado de las palabras se pudo obtener gracias al juego visual de una palabra. Dietrich Krusche señala que con esto, la "interpretación" de la imagen visual concluye. No es necesario hablar más sobre el poema, ni explicar qué género de poesía es, solamente hay que hacer que el alumno se interese por descubrir otra imagen visual.

En el manual para el profesor del libro de texto *Sprachbrücke*, en el inciso correspondiente a "Civilización Alemana" (*Deutsche Landeskunde*), aparece el siguiente párrafo:

*In Sprachbrücke ist deutsche Landeskunde ein integraler Bestandteil. Sie kann explizites Thema eines Textes sein Z.B. L7/B1, S.92 oder ist auch in Texten zu finden, die ausserdem anderen Zwecken dienen Z.B. L4/B4, S.56; sie erscheint in Fotos Z.B. L9/B3, S.123 Zeichnungen L2/B6. S.27, Karikaturen L13/A1, S.176, Statistiken L12/C1. S.166, in Liedern, Reimen und Gedichten, in der Vermittlung und Kommentierung sprachlicher Formen L14/A1, S. 190. Es werden Hilfen gegeben für das Verständnis von Wortspielen L13/C1 und C2, S.184, von doppeldeutigen Aussagen L10/F1, S.142, von Ironie L9/O3, S.130 und Vorurteilen L6/A1, S.76. 6)*

Los textos literarios no están divorciados de las estructuras gramaticales; varían las reglas comunes de la sintaxis y otros elementos lingüísticos, posibilitando a los alumnos acercarse a estructuras de la lengua, al mismo tiempo que recrearse con pensamientos y expresiones diversas. La gramática se incorpora al texto literario en un juego creativo que el propio lenguaje posibilita, sin que la creación literaria ni la gramática de la lengua extranjera pierdan su respectiva importancia.

-----  
6) Marlene Rall. Handbuch für den Unterricht, Manuscrito, versión fotocopiada. Diciembre de 1988. p. 16.

Ya tendremos oportunidad de percatarnos de esto al examinar los textos mismos. Los resultados obtenidos al trabajar con textos literarios, pueden ser muy positivos y enriquecedores, sobre todo tratándose de alumnos que no tienen posibilidades de viajar al país al que corresponde la lengua que se está aprendiendo.

Así, la literatura les transmite información sobre la cultura del país de origen y, simultáneamente, los elementos lingüísticos necesarios para que el alumno se familiarice tanto con el idioma, como con su civilización. La transmisión de elementos literarios reúne en sí misma ciertos componentes culturales de los que se nutre toda lengua, posibilita al alumno seleccionar e identificar experiencias culturales ajenas. Lo hace reflexionar sobre ellas de manera crítica y les permite integrarlas dentro de su ámbito social.

Dietrich Krusche 7) nos muestra un ejemplo al respecto con el poema de Rudolf Otto Wiemer *Zeitsätze*, conocido también como *Als wir sechs waren*:

#### *Zeitsätze*

*Als wir sechs waren, hatten wir  
Mäsem.  
Als wir vierzehn waren, hatten wir  
Krieg.  
Als wir zwanzig waren, hatten wir  
Liebeskummer.  
Als wir dreissig waren, hatten wir  
Kinder.  
Als wir dreiunddreissig waren, hatten wir  
Adolf.  
Als wir vierzig waren, hatten wir  
Freundeinflüge.  
Als wir fünfundvierzig waren, hatten wir  
Schutt.  
Als wir achtundvierzig waren, hatten wir  
Kopfgeld.  
Als wir fünfzig waren, hatten wir  
Oberwasser*

-----  
7) D. Krusche/R. Krechel, op. cit., p. 85.

*Als wir neunundfünfzig waren, hatten wir  
Wohlstand.  
Als wir sechzig waren, hatten wir  
Gallensteine.  
Als wir siebzig waren, hatten wir  
gelebt.*

En este poema, se mencionan una serie de números que a primera vista parecen ser las edades que una persona tiene en su currículum personal. No obstante, lo que se trata de observar en este poema es la posibilidad de que todas estas edades puedan ser al mismo tiempo, fechas de la historia alemana del siglo XX.

Este texto, por ejemplo, se puede utilizar también para tratar temas culturales, ya que aparecen muchos hechos y nombres relevantes de la historia mundial. Se refiere obviamente a Alemania, como por ejemplo, los números dreißig y fünfundvierzig, fechas importantes del tercer Reich, o el nombre Adolf que se refiere a Adolfo Hitler. Quizá, la única dificultad consista en poder separar por un lado, el currículum personal y por el otro, las nociones culturales de la historia de Alemania en el Siglo XX.

Se puede despertar el interés de los alumnos al tratar de identificar los hechos históricos a través del texto que se está presentando y la carga semántica cultural que determinadas palabras tienen, como anteriormente se dijo.

La literatura puede desempeñar un papel de primera importancia dentro de los primeros niveles de enseñanza de todo idioma extranjero. Si pensamos en la recepción de los textos literarios muchas veces cargados de ambivalencia y de varias lecturas, reconoceremos, por otro lado, que de esa manera también irritan a la comunicación y a la creación espontánea, lo que nos permite el acceso al conocimiento de otro mundo distinto al nuestro.

El integrar la literatura en la enseñanza de una lengua extranjera, abre las puertas a una "recepción cognoscitiva- emocional", de la cultura ajena, es decir: nos ofrece la posibilidad de acercarnos a otra cultura, hasta ahora desconocida, motivando de esta manera al alumno a profundizar en el idioma que aprende, con esto me refiero al aspecto cognoscitivo. Por otra parte, ¿constituye dicho aprendizaje de la lengua una penetración en la esencia de esa otra cultura?

Me parece que la enseñanza de una lengua extranjera, olvidando la literatura de su país o países de origen, es como separarla de su civilización, de su esencia, es, de este modo, un método de estudio, que puede llegar a reducirse a la memorización de ciertas estructuras ya dadas por el profesor, las cuales el alumno sólo tendrá que aprender mediante la repetición mecánica -recurso que, por lo demás, nunca podrá ser eliminado del todo- y que quizá en un tiempo lejano olvidará por falta de uso.



```

flutflutflutflutflut
ebbe flutflutflutflut
ebbbeebe flutflutflut
ebbbeebeebbe flutflut
ebbbeebeebbbe flut
ebbbeebeebbbeebbe flut
ebbbeebeebbbe flut
ebbbeebe flutflutflut
ebbbeebe flutflutflut
ebbbeebe flutflutflutflut
ebbbeebe flutflutflutflut
ebbbeebe flutflutflut
ebbbeebeebbbe flutflut
ebbbeebeebbbe flut
ebbbeebeebbbeebbe flut
ebbbeebeebbbe flut
ebbbeebe flutflutflut
ebbbeebe flutflutflut
ebbbeebe flutflutflutflut

```

Este poema concreto no es precisamente una constelación que muestre un hecho histórico, más bien, quiere presentar un aspecto de la naturaleza que está representado por dos palabras que plasman la imagen visual del contenido de las palabras. Un fenómeno natural es ilustrado: *Ebbe* (bajamar) y *Flut* (pleamar) se encuentran, se empujan, intercambian, se complementan. La misma imagen la encontramos en todos los países del mundo, de tal forma que no costará ningún esfuerzo relacionar palabras opuestas, por ejemplo *männlich-weiblich*, o en los símbolos chinos *Yin* y *Yang*, o en la relación lógica del *Einerseits-Andererseits*, del *Sowohl-als-auch*, del *bald-so-bald*, se trata de buscar parejas de sustantivos, adjetivos, adverbios, partículas, etc., que por ser contrarias se complementen.

Consideramos que la enseñanza de la lengua y la literatura es una magnífica aportación de conocimientos generales para los estudiosos de cualquier campo de la ciencia, y nos parece necesario y conveniente retomar la literatura en las clases de idioma, ya que de esta manera recibimos textos ajenos a nuestra cultura mediante los cuales se nos muestra un mundo diferente al nuestro.

Y ya que la literatura es la intérprete de estas nuevas expresiones, de los sentimientos y de las pasiones, y que gracias a ella los hechos cotidianos como el vestir, transportarse, comer, convivir, son rescatables, podemos concebir los diferentes épocas de la historia de la humanidad y podemos transmitir la historia actual del hombre, de cada ser humano que somos nosotros mismos desde el punto de vista de la literatura, el escenario cotidiano se nos transforma en palabras rítmicas llenas de imaginación.

Los textos literarios, son tanto material auténtico y pueden servir como material didáctico, siguiendo el pensamiento de Aristóteles en su Poética 6) de la manera siguiente:

Técnica significa una ordenación especial de actos y objetos cuya especialidad consiste en ordenarlos no por una razón o logro, sino por un fin del orden de los fines de utilidad.7)

siendo la técnica la construcción correcta para el buen uso de la lengua y:

el arte incluye, parecidamente, un conjunto de actos sobre un conjunto de materiales a los que se impone un orden especial, no por ideas, sino por un valor del tipo de belleza.  
8)

Asimismo, se le asigna a la técnica la función de ordenar cosas y actos por valor de cualquier orden menos de estético y al arte el de ordenarlos por valores estéticos. De esta manera ordena el poeta las palabras, el profesor se sirve de ellas en clase y el alumno aprende la técnica y el arte para aplicarlas en su nuevo vocabulario.

La expresión literaria es una manifestación de tipo estético, de tipo artístico, del mismo rango que la pintura, la escultura, la música y, actualmente, el cine. Podemos decir que es una expresión estética que opera a través de signos muy precisos: los signos escritos. La literatura es un fenómeno esencialmente escrito. En occidente, la literatura es ante todo un objeto escrito.

La literatura según Barthes 9), está constituida por una suma de mensajes como se tiende a afirmar actualmente, de enunciados muy particulares - el mensaje vehículo de ideas, de los sentimientos o de las pasiones, como se decía antes - pero, al mismo tiempo, este mensaje tiene una forma muy determinada, que es de orden estético.

Creemos que no se puede dejar de lado el hecho que para conocer una lengua extranjera, debemos considerar la población estudiantil que tengamos en ese momento; si ésta está más familiarizada con el empleo analítico del lenguaje, es decir con las estructuras lingüísticas, debemos acercar la parte lúdica de la palabra, a la historia de la lengua relacionándolo oportunamente con la literatura.

La clase de alemán, que incluye textos literarios, es más variada y rica. Llena no sólo la necesidad académica del alumno, sino también satisface la parte intelectual y sensible del mismo.

6) Aristóteles: La poética. Versión de García Bacca. Editores Mexicanos Unidos. 1985.

7) *Ibid.*, p. 16 y 17

8) *Ibid.*, p. 298

9) Barthes, Roland: ¿Qué es la literatura?. En: Biblioteca Salvat de grandes temas. Libros GT. Salvat editores de México, S.A. 1973.

## CAPITULO 3

### CRITERIOS DE ANALISIS Y EVALUACION DEL PAPEL DE LA LITERATURA EN 5 LIBROS DE TEXTO

El presente capítulo tiene por objetivo el analizar, por medio de diferentes criterios, el papel del texto literario en cinco libros de enseñanza del alemán, mismos que son utilizados, de alguna forma, en diversas instituciones mexicanas, ya sea como libro de texto o como adaptaciones a ciertas situaciones en clase.

Estos libros de texto están concebidos en alemán y son para adolescentes y adultos. Lo que los diferencia es su estructura y su metodología.

Este análisis toma en cuenta nuestras reflexiones sobre la incorporación de las posibles funciones literarias en los primeros niveles de la enseñanza/aprendizaje de la lengua, mostrando nuevos caminos para la integración de la literatura en la adquisición general de la cultura y la lengua alemanas.

#### 3.1 Selección de criterios para la integración de textos literarios

A continuación incluimos los siguientes criterios de evaluación para el análisis del tratamiento, de los anteriormente mencionados libros de texto\*. Estos criterios se inspiraron en el libro Mannheimer Gutachten 1), pero principalmente en nuestras experiencias como docentes y en las reuniones pedagógicas, así como en diversos encuentros y seminarios de enseñanza de lenguas extranjeras a los cuales hemos asistido entre los años 1985-1990.

1. ¿Qué papel y qué importancia concede el libro de texto a la literatura? y dentro de esta misma cuestión:
  - a) ¿Cuántos textos literarios aparecen para los primeros niveles de enseñanza?
  - b) El tema, el nivel lingüístico y la gramática de los textos literarios, ¿son adecuados y propios al nivel?
2. ¿Cómo presenta el libro de texto imágenes culturales de Alemania?, ¿cuánta información presenta de la cultura alemana?. Y, por otro lado,

\* Quisiera expresar mi agradecimiento a la Mtra. Eva Nagy, por las observaciones que me hizo en el desarrollo de los criterios.

1) Engel, U.u.a.: Mannheimer Gutachten zu ausgewählten Lehrwerken Deutsch als Fremdsprache, Heidelberg 1977 u. 1979.

3. ¿Con qué fines y cómo están integrados los textos literarios en el libro?, pues todo profesor, debe ser capaz de discernir si los textos literarios que usa se presentan según alguna o algunas de las siguientes posibilidades:
- Como apoyo a la comprensión auditiva
  - Como apoyo a la comprensión de lectura
  - Como apoyo a la pronunciación
  - Como referencia o modelo para presentar o verificar estructuras gramaticales
  - Para enriquecer el vocabulario
  - Para presentar "Landeskunde" (civilización y cultura de los países de habla alemana)
  - O para varios objetivos a la vez, por ejemplo: Como referencia o modelo para presentar o verificar estructuras gramaticales, para enriquecer el vocabulario y para presentar la cultura y civilización del idioma por aprender. Además, como resultado de la evaluación, el profesor deberá también poder responder a esta pregunta, cuya respuesta es imprescindible.

Y en el *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 13 2*), encontramos los siguientes criterios para la elección de textos, en libros de texto, para el idioma alemán como lengua extranjera. Estos criterios fueron erigidos por miembros del Consejo Asesor DaF \*, del Instituto Goethe y del Instituto DaF de la Universidad de Munich.

De los 34 criterios que se exponen, tuve a bien seleccionar y adaptar sólo aquellos que se refieren al tratamiento de textos literarios.

-----  
 2) Beirat Deutsch als Fremdsprache des Goethe-Instituts: "Didaktisches Forum. Texte in Lehrwerken des Deutschen als Fremdsprache", in: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. München. Bd. 13. 1987. pp. 231-238

\* DaF: Deutsch als Fremdsprache (alemán como idioma extranjero)

#### 4. Elección de Textos

Exactitud y escrupulosidad son un criterio primordial en la elección de textos para la calidad de un libro de texto.

#### 5. Textos Literarios

Los textos literarios pueden ser especialmente recomendados para incluirse en los libros de texto del alemán como idioma extranjero. En ellos, el profesor puede enseñar, no sólo las cualidades del idioma alemán, sino también las características de la cultura alemana.

#### 6. Poemas y canciones

En ningún libro de texto DaF, deben faltar textos que estén ligados a la poesía, aunque no obstante que por su forma tan fuertemente marcada, impiden muchas veces el acceso a los alumnos. Estas dificultades se convierten al mismo tiempo en ventajas mnemotécnicas.

#### 7. Tacto

Los libros de texto DaF que han sido concebidos para todo tipo de grupos, deberán mostrar, con tacto, sus textos literarios. Sería erróneo pensar que se puede lograr el objetivo de la clase con textos tan espectaculares. El texto debe ser tomado sólo como parte del proceso de enseñanza en la clase. El maestro y los alumnos, deberán tener también la oportunidad de resaltar en clase.

#### 8. Serenidad

Los textos que han sido elegidos para los libros de texto DaF, no deberán ser elegidos con el objeto de producir fuertes reacciones emocionales en los alumnos. La clase de lengua extranjera no es un lugar apropiado para destacar problemas psicológicos, a no ser que sean situaciones excepcionales y poco comunes. Los textos escritos en forma exaltada, textos crueles, sádicos o depresivos (que llegan a ser a veces hasta frustrantes), son lo menos adecuados para la clase.

#### 9. Ambito alemán

Los textos literarios que se presenten en los libros de texto DaF, deberán provenir de países de habla alemana, es decir, que estén ligados cultural y lingüísticamente a países de lengua alemana, para lo cual son recomendables los textos que no acentúan y separan las cuestiones políticas.

Los criterios anteriormente expuestos me sirvieron para determinar si los textos literarios que aparecían en los libros de texto que se van a analizar en el inciso 3.2, estaban adecuadamente integrados y si no lo estaban, ¿por qué?, ¿cómo? y cuáles textos literarios podrían ser incluidos. De tal manera, que en el capítulo 4.4 Experiencia Práctica, fue seleccionado el material según:

- La brevedad del texto literario
- La sencillez de su presentación
- La sencillez de su vocabulario
- La calidad de los textos

Traté de que los textos fueran cortos y sencillos, al mismo tiempo que divirtieran y motivaran a mis alumnos.

A continuación, presento 5 libros de texto que fueron analizados según los criterios antes mencionados.

### 3.2. *Análisis de textos de enseñanza en cinco libros de texto*

Los libros de texto que se analizarán, son:

1. Häussermann Ulrich, *et. al.*: Sprachkurs Deutsch. Unterrichtswerk für Erwachsene, Band 1 y 2. Frankfurt 1978
  2. Neuner G./R. Schmidt/ H. Wilm/ M. Zirkel: Deutsch Aktiv 1A. München 1979
  3. Hieber Wolfgang. Lernziel Deutsch 1. Deutsch als Fremdsprache. München 1983
  4. Aufderstrasse, H. *et. al.*: Themen 1 München 1983
  5. Mebus, G./A. Pauldrach/ M. Rall/ D. Rösler: Sprachbrücke 1. Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart 1987
1. Häussermann, *et. al.* Sprachkurs Deutsch 1 u. 2

El libro trabaja con las cuatro habilidades, dando desde un principio mayor énfasis a la expresión oral mediante el uso de ejercicios de sustitución que conducen al alumno a una comunicación reducida.

En los primeros capítulos del primer tomo, la literatura no juega ningún papel importante. Según los criterios 1a) y 1b), los textos literarios

aparecen apenas en los capítulos finales y son presentados con un alto grado de abstracción, debido al vocabulario utilizado y a la construcción de la oración, que no es apta para el nivel. En el segundo tomo aparecen como rúbricas. Por ejemplo, en la lección 11 aparece un texto que es la descripción de una ciudad que se asemeja a la cara de una persona (ver criterios 2 y 3f).

Del lado derecho, aparece la imagen de una pareja que se da un abrazo en la calle, el texto y la imagen no tienen coherencia. Haciendo uso de los criterios 1b), 2 y 3f), vemos que aún cuando el tema, vocabulario y gramática sean propios para el nivel, el texto no deja de ser abstracto, debido a la distancia cultural-conceptual entre México y Alemania, pues ningún aspecto determinado de la sociedad alemana queda presente en el texto no obstante que sugiere al alumno a hablar sobre el tema de "ciudad" que puede llegar a ser muy interesante.

Habrá que explicar a los alumnos conceptos como *Modernes Leben*, que dentro de la realidad mexicana no caben, entrando en esto a discusiones interculturales, para lo cual, el profesor deberá tener los suficientes conocimientos para poder darle a entender al alumno este concepto (por ejemplo, de *Modernes Leben*). Por otro lado, el manual para el maestro no trae la suficiente información para el profesor, entonces el libro supone profesores con un grado académico altísimo, pues será el único que puede captar y entender tales conceptos (ver criterios 1b), 2, 3e) y 3f)). En el capítulo 13 aparece un texto en donde sólo la última oración es de Wolf Biermann y trata el tema de la comunicación: lo difícil que es para el ser humano escuchar a su prójimo y entenderlo. El tema lleva una carga filosófica bastante compleja, de tal manera que el alumno tiene la libertad de interpretar el texto a su albedrío. Este tipo de textos requieren de alumnos sumamente interesados en el tema y con un elevado nivel de abstracción.

En el segundo tomo, a partir de la lección 15, nos encontramos encuadrados con máximas y aforismos de diversos autores: Jean Paul, J.M. Barrie, Ludwig Wittgenstein, Eugene Ionesco, Egon Friedell, Federico García Lorca, Marc Chagall, Ludwig Börne, etc. (ver criterios 3a), 3b), 3c), 3d), 3e), 3f), 3g), 4, 5, 7 y 9.) En el capítulo 21 del segundo tomo, aparece en *phonetisches Zwischenspiel* (11) una fotografía de Günther Grass con un texto cuyo objetivo es practicar la fonética, bajo la rúbrica: *Dieser Text ist schwer. Sie können nicht jedes Wort verstehen. Bitte lesen Sie ihn laut und möglichst korrekt.*

Según los criterios 1a), 1b), 2, 3g), 4, 5, 6 y 9, el profesor evita muchas veces trabajar con estos textos, pues aparte de no estar integrados (facultativos) muchos nombres, el profesor ni los conoce, debido a que no tiene formación literaria.

En la página 143 aparece un *Phonetisches Zwischenspiel*. Leerlo puede sensibilizar el oído de nuestros alumnos, pues la cadencia de las palabras ayudan al alumno a la comprensión y pueden, por qué no, hacerlo reflexionar sobre el contenido, pues ya sensibilizado querrá saber qué significa lo que acaba de leer (ver criterios 3a), 3b), 3c), 3e), 4, 5, 6 y 7).

En el capítulo 22, también en un *phonetisches Zwischenspiel* (12) aparece, con las mismas indicaciones que el anterior, un texto de Tucholsky, en el *prosodisches Zwischenspiel* uno de Franz Kafka (p. 234) y así sucesivamente, aparecen textos de H.C. Artmann (p. 185), de B. Brecht, etc., siempre con la rúbrica: "facultativos". Haciendo uso de los criterios 1a), 1b), 2, 3b), 4, 5, 6 y 7, este tipo de textos no son propios para el nivel. Por ejemplo, el texto de Kafka habla del miedo de un hombre por ser subordinado, es una pesadilla, es el típico tema kafkiano del hombre que ya no puede vivir, pues trae cargando los problemas de la sociedad encima (ver criterios 1b), 2, 3, 4, 5, 7 y 8).

Este texto presenta más bien la personalidad kafkiana y no tanto a la cultura alemana, pues ésta no tiene los medios ni está a merced de un poder abstracto. Este texto está fuera del contexto cultural alemán (ver criterios 2, 3b), 3f), 4, 5, 6, 7 y 8).

2. Neuner, G./R. Schmidt/ H. Wilm/ M. Zirkel: Deutsch Aktiv 1A. München 1979.

Este manual presenta una propuesta para una clase más comunicativa, inclinándose hacia un público joven.

Según los criterios 1a), 1b) y 2, los primeros textos literarios los encontramos en la lección 5C, pág. 57 *Verstehen Sie das?* y *Ganz einfach*. Haciendo uso de los criterios 1a), 1b), 2, 3b), 3c), 3d), 3e), 3f) y 3g), vemos que son textos propios al tema de la lección, al vocabulario y a la gramática. Son textos en forma de poema con tres estrofas, en donde los adverbios de tiempo brincan, formando en cada estrofa verbos rimantes (ver criterios 4, 5 y 9).

En la lección 7C, pág. 89, aparece un texto italiano adaptado, cuyo autor es Carlo Manzoni, el texto se llama *Der Hausschlüssel* (ver criterios 7 y 9). En un artículo sobre literatura en la enseñanza de segundas lenguas, D. Rösler expresa lo siguiente en cuanto al texto de Manzoni: *Im Lehrhandbuch finden wir weder Angaben über den Autor des Textes*

noch darüber, dass dieser Text adaptiert worden ist, er erscheint also als ganz normaler Lehrwerktext. 2)

En la lección 10A, página 114, aparece Asterix, héroe mundialmente conocido por sus hazañas, que son presentadas en forma de historietas (ver criterios 2, 4, 5, 7, 8 y 9). Este tipo de historietas también existe en Alemania Federal. El vocabulario, tema y gramática son propias al nivel y para un estudiante mexicano, puede llegar a ser divertido el trabajar con tales historietas. La imagen "alemana" aparece reflejada irónicamente; los alemanes aparecen como burdos vikingos incultos (ver criterios 2,4,5,7,8 y 9).

Es una manera de reirse sanamente de sí mismo, desmitificando la imagen alemana. No obstante, estas historietas no representan precisamente el modo de pensar alemán sino lo que de él piensan otros pueblos, como en este caso, los franceses.

Más adelante, en la lección 10C, aparece un cuento fabricado *Die Geschichte von Antek Pistole*. Este cuento narra la historia de Antek Pistole, quien heredó la habilidad de hacer escobas, tan buenas que nunca se rompían, al grado de que éstas se iban heredando de generación en generación. La tarea que tiene que hacer el alumno, es continuar con la historia, haciendo uso del pretérito (ver criterios 2, 4, 5, 7, 8 y 9).

En este caso, creo que el texto es más auténtico. En el mundo entero se conocen los cuentos alemanes y sabemos que el pueblo alemán es muy creativo en este aspecto, es un cuento que está hecho por un autor no muy popular, por lo mismo que invita al alumno a crear él mismo el final del cuento, continuar la historia, hacer lo que quiera con el cuento, desarrollando su imaginación y utilizando las nuevas estructuras y puntos gramaticales (ver criterios 1b), 3a), 3b), 3e) y 3f)).

Con algunas excepciones, el manual LHB\* carece de textos literarios y no suministra datos para el profesor sobre los textos literarios, como es el caso del poema *Possessivpronomen* de Wiemer, que pertenece al campo de la poesía concreta. Los personajes que aparecen en estos textos no pertenecen a la realidad, son en su mayoría personajes cómicos que deforman la imagen de la cultura alemana, son adaptaciones de diversos textos de otras nacionalidades que se superponen a la imagen de la cultura alemana, observando al pueblo alemán desde otra perspectiva, ajena a la propia (ver criterios 2, 3d) y 4)).

-----  
2) Dietmar Rösler: "Literarische Texte in Grundstufenlehrwerken Deutsch als Fremdsprache". En: Spracharbeit Goethe Institut, Heft No. 2. München 1986 pp. 16-26.

\* Lehrerhandbuch

3. Hieber, Wolfgang: Lernziel Deutsch 1. DaF.

La concepción de este libro de texto está presentada por medio de unidades temáticas que mediante diálogos incorporan las habilidades de la comprensión de lectura y comprensión auditiva, verificando estructuras gramaticales mediante ejercicios para textos de completación y evaluaciones al final de cada unidad.

Aplicando los criterios 1a), 2, 3b) y 3f) vemos que el libro le concede poca importancia a la literatura. En el primer tomo del libro de texto, no aparece ningún texto literario, hasta la lección 12 se presenta un texto que parece un cuento titulado *Die Fremdsprache*.

Este tipo de textos pueden dar comienzo a una meta-comunicación sobre el tema *Fremdsprachenkenntnisse* (Rösler) 3), ya que la historia tiene el siguiente argumento: El hijo de un conde aprende a ladrar empleando con provecho, más tarde, el conocimiento de la lengua que acaba de adquirir. Es el único texto literario que aparece en el primer tomo del libro.

Aún cuando el libro sirve de apoyo a la comprensión de lectura, enriquece el vocabulario, tema, nivel lingüístico y la gramática son adecuadas y propias para el nivel. Tomando en cuenta los criterios 2, 3a), 3b), 3d), 4, 5 y 7 vemos que es una lástima que sea el único texto literario que aparece en los primeros capítulos del libro.

La concepción del libro se limita más bien a la enseñanza de una lengua elemental, si tomamos en cuenta los criterios 1a), 2, 3a), 3b), 3c), 3d), 3e), 3f) y 3g), el propósito es memorizar las estructuras de la lengua más que invitar al alumno a crear más naturalmente tales estructuras y a internalizarlas como propias, de tal manera que el alumno encuentre en la lengua estructuras para memorización en vez de utilizar textos literarios propios para el nivel que permitan a los alumnos puentes culturales entre los países, posibilitándoles así al disfrute de otra civilización.

4. Aufderstrasse, H. et. al.: Themen 1

El presente libro de texto está concebido para todo tipo de extranjeros. También, está pensado para grupos homogéneos de los países industrializados en el occidente. Con este libro, los alumnos deberían aprender principalmente formas lingüísticas apropiadas dentro del ámbito de la vida cotidiana presentadas a través de diversos temas.

*Themen* está dirigido hacia la habilidad de la comprensión auditiva y competencia lingüística.

Aplicando los criterios 4, 5, 6 y 7, en menor grado, se incluyen textos literarios sencillos: encontramos pedacitos del cuento de los hermanos Grimm *Die Bremer Stadtmusikanten*. En el libro de ejercicios aparecen dos *collages*, uno con el tema de la naturaleza y un poema de Goethe, el otro es una canción navideña *Oh Tannenbaum*, referencias indirectas al cuento de hadas *Hänsel y Gretel*, de la *Caperucita Roja*, unas cuantas líneas de Eugen Roth, de Hugo von Hofmannsthal y poemas de Rilke, Storm, Heine, Brecht y H. Hesse. Utilizando los criterios 1a), 1b) y 3g) nos damos cuenta que son referencias que no están ropiamente relacionadas entre sí, pues la concepción del libro no lleva un orden especial, aparezcan más bien como adornos.

En el libro de texto aparecen los siguientes textos literarios, aplicando los criterios 1a), 1b), 2, 3e), 3d), 4 y 5:

- En la lección 1, pág. 16, encontramos el poema *Wer bin ich*. Este breve poema está pensado para la práctica del verbo *sein* y la pronunciación, ya que está grabado de tal manera que el alumno pueda escucharlo.
- En la lección 5, pág. 55, a manera de introducción a la lección 5, tenemos el poema *Arbeiten ist Leben*.
- En la lección 6, pág. 66 el poema *Wir machen*. Este está pensado para la práctica oral-auditiva de la conjugación del verbo *machen*.
- En la lección 6, pág. 102 *Hoffnungsvolle Auskunft*. Para ejercitar los adverbios de dirección y de lugar.
- En la lección 9, pág. 103 como introducción a la lección, vienen los siguientes aforismos *Was tun Sie für Ihre Gesundheit*.
- En la lección 10, pág. 120 y 121, aparece un texto sobre la guerra, que sirve de apoyo a la comprensión de la lectura.

En el libro de trabajo encontramos los siguientes textos:

- Pág. 20 y 21, vienen varios textos de Gomringer *Nicht wissen*, como apoyo a las preguntas, *wo?, was?, warum?* y al adverbio de negación *nicht*, de Rudolf Steinmetz *Konjugation*, de Helmut Müller, *Ohne Namen*, como apoyo al verbo *heissen* de Jürgen Spohn *Silben zum Kauen und Lutschen*, como apoyo a la pronunciación.
- Pág. 40 de Stefan Suhlke *Leben*, aforismo sobre la comida, de B. Brecht *Liedchen aus alter Zeit*, proverbio referente a la comida, de Yaak Karsonke *boycott a la carte* ironizando la carta de un Restaurante y de Jürgen Spohn *Kindergedicht*, un poema en forma de proverbio.
- Pág. 99 de Ernst Jandl *fünfter sein*. La lección lleva por tema: *Gesundheit*.
- Pág. 108 de Rudolf Otto Wiemer *Unbestimmte Zahlwörter*, de E. Jandl, 2 poemas sin título que tratan sobre el tema del nacionalismo.

Themen no es un libro de texto cuyo propósito sea el de enseñar el idioma mediante textos literarios como parte de sus ejercicios. Su propósito es enseñar 2 habilidades orales, con las cuales el alumno pueda llegar a crear situaciones comunicativas en la vida cotidiana de Alemania. En cuanto a la literatura, si tomamos en cuenta los criterios enumerados, ésta se presenta resaltando ciertos contenidos temáticos que han sido concebidos en dos diferentes libros de trabajo: uno para el país de origen (Inland) y otro para el extranjero (Ausland).

5. Mebus, G./A. Pauldrach. M. Rall/D. Rösler: Sprachbrücke 1. DaF.

Este libro es el más novedoso que se conoce en México. Está dirigido hacia los primeros niveles de enseñanza de la lengua, enfocándose hacia la obtención del *Zertifikat DaF*, fuera de los países de habla alemana. Su novedosa concepción posibilita clases de lengua que permiten la concepción intercultural, como ya indica su título Sprachbrücke (puente de lenguas), que el idioma a aprender es un puente hacia la otra cultura. Conforme a esto, es importante para los autores del libro de texto, la visión de la lengua extranjera en la lengua (receptora) materna. La concepción de la *Fremdperspektive*, como la llaman los autores, está pensada para que el alumno que aprende reflexione su idioma como lo hace con el idioma extranjero.

El alumno puede experimentar, vivir, investigar y acercarse a la cultura por aprender mediante la experiencia de lo ajeno en la enseñanza:

*Es ist eine Tatsache, der in früheren Zeiten und Methoden wenig Rechnung getragen wurde, dass wir das Neue, Fremde durch den Filter des uns Vertrauten wahrnehmen, einordnen, einschätzen und verstandes- und gefühlsmässig verarbeiten. Insofern ist es wenig sinnvoll, darauf zu vertrauen, dass das Erlernen einer Fremd- oder Zweitsprache im Erwachsenenalter genauso verlaufen sollte wie der Mutterspracherwerb beim Kind. ... Das Sprachlehrwerk Sprachbrücke möchte diesen Erkenntnissen gerecht werden, indem es versucht, die deutsche Sprache und Kultur aus der Fremdperspektive darzubieten. 4)*

Las lecciones de Sprachbrücke están concretadas en determinados temas de interés universal, que se presentan básicamente desde la perspectiva de diferentes culturas. Alemania Federal se refleja como un país extranjero a sí mismo y se presenta bajo los mismos parámetros y características de las diferentes culturas no europeas.

Y ya que la literatura forma parte integral de la civilización, en el Sprachbrücke, encontramos textos literarios integrados a las unidades, los cuales aparecen en forma de rimas y poesía ya desde la primera lección, e ilustran las estructuras gramaticales. La mayoría de los poemas pertenecen al campo de la poesía concreta. Tomando en cuenta los criterios 4, 5, 6, 7, 8 y 9, estos textos le permiten al alumno, como se mencionó anteriormente en la introducción de este trabajo, aprender la gramática en la literatura y al mismo tiempo, acostumbrar a los alumnos a nuevas estructuras de la lengua por aprender.

Textos como *Ein Baum ist ein Baum* (Ver: Lehrbuch\*, Lektion 1, pág. 12), cuyo objetivo gramatical es sobresaltar el artículo indeterminado, la imagen visual *Im siebten Himmell* (Ver: Lehrbuch, Lektion 2, pág. 23), como apoyo para los números ordinales. *Auskunft zur Person* (Ver: Lehrbuch, Lektion 2, pág. 26) de Fritz Werf, como apoyo a la presentación y repaso de los números arábigos, incorporando un poco de información sobre la civilización alemana, *Sonett* (Ver: Lehrbuch, Lektion 2, pág. 26) de Gerhard Rühm, *Das Personalpronomen* (Ver: Lehrbuch, Lektion 2, pág. 33) que como el título lo dice, mediante imágenes visuales resalta los pronombres, anima al alumno a que él mismo produzca sus propios poemas, *Die Frage* (Ver: Lehrbuch, Lektion 2, pág. 34) de Roswitha Fröhlich, *Komisch* (Ver: Lehrbuch, Lektion 2, pág. 34)

-----  
4) Martene Rall, op. cit., p. 4.

\* Lehrbuch = libro de texto

de Leon Leszek Szkutnik, como apoyo a la conjugación aparece el poema *Deutschstunde* (Ver: Lehrbuch, Lektion 3, pag. 43) de A. Deutscher, *Die Sanduhr* (Ver: Lehrbuch, Lektion 3, pág. 43), como apoyo para resaltar la hora y para ilustrar mejor el participio del perfecto: el poema *Die Sekretärin* (Ver: Lehrbuch, Lektion 4, pág. 61), con imágenes visuales se resalta la entonación de las vocales largas *Tomate, Melone, Zitrone* (Ver: Lehrbuch, Lektion 4, pág. 64), *Brücke oder Barriere* (Ver: Lehrbuch, Lektion 5, pág.74) de Renate Welsch, *Sie sind grün* (Ver: Lehrbuch, Lektion 6, pág. 78) de Knut Kiesewetter y otros. Estos textos, aparte de transmitir vocabulario nuevo, incorporan nuevas estructuras a la lengua, sin olvidar el aspecto de la civilización (Landeskunde) que se perfila por medio de los textos.

Es de notar también como el libro *Sprachbrücke* incorpora textos literarios prácticos para su utilización en el salón de clase (ver criterios 1a), 1b), 2, 3a), 3b), 3c), 3d), 3e), 3f) y 3g), textos sencillos y simples, sin forzar otras formas de elaboración más complicadas, no sólo las necesarias para reforzar el sistema lingüístico a manera de que no aparezcan como repertorio de palabras y estructuras extranjeras que hay que memorizar, como por ejemplo en el caso de los ejercicios mecánicos, sino como hechos didácticos con efectos retroactivos concebidos desde el punto de vista de la propia cultura. Hay que mencionar también que el manual para el profesor es de gran ayuda para él, ya que informa sobre los autores de los poemas.

Las discusiones que se pueden suscitar con respecto a la forma y contenido de dichos textos, pueden ser dirigidas en el idioma materno, sobre todo con los textos de Udo Otto Wiemer, o los de Ernst Jandl, los cuales transmiten una parte de la imagen de Alemania Federal. También observamos que en el *Sprachbrücke*, a diferencia de los otros libros, se presentan relativamente pocos ejercicios mecánicos, ya que éstos, como mencionan los autores en la guía para el profesor: *Denn schriftliche Übungen, die man zum größten Teil mit Gänsefüßchen erledigen kann, hinterlassen herzlich wenig Spuren im Gedächtnis. Und mündliche Substitutionsübungen, wo jede(r) KT genau weiß, wann er/sie an der Reihe ist mit Vorlesen oder Nachsprechen, während die anderen "abschalten", haben auch nicht mehr Lerneffekt.* 5) Para los autores del libro de texto *Sprachbrücke*, los ejercicios mecánicos deben ser de lo más motivantes para que sus estructuras se internalicen. Considero muy importante y muy creativo por parte del profesor, inventar algo nuevo, pues se ha notado que los alumnos tienden a memorizar los verbos sin contexto. Un paso adelante sería utilizar para las conjugaciones, formas tales que le permitan al alumno, aparte de aprender las nuevas estructuras gramaticales y las nuevas conjugaciones, crear él mismo sus propios textos.

-----  
5) Ibid. p. 26

En conclusión, se podría decir que son realmente pocos los libros de texto que se han mencionado, que le han dado un debido tratamiento y utilización a la literatura como material, ya sea adicional o incluido, motivando al alumno a conocer la otra cultura desde un punto de vista integral.

## CAPITULO 4

## REFLEXIONES SOBRE LA REINTEGRACION DE LA LITERATURA

La A significa lo ancho y lo amplio,  
 la O lo alto y lo profundo,  
 la E lo vacío y lo excelso,  
 la I la vida y lo perenne,  
 la U la generación y la muerte,  
 en la A llamamos al poder,  
 en la O a la luz,  
 en la E al espíritu,  
 en la I a la carne y  
 en la U a la madre tierra. Con unas  
 pocas claves se descifra la plenitud  
 del mundo.

Ernst Jünger 1)

Para la realización de este capítulo, me fue posible acumular información de las experiencias de profesores de alemán que ya han trabajado con textos literarios y por lo tanto, han experimentado su explotación en clase y también de mi propia experiencia.

La mayoría de los profesores comienzan a tratar la literatura a partir de los niveles avanzados. Cuando se comienza a trabajar con textos literarios es, por lo general, para practicar la comprensión de lectura, orientada a enseñar la cultura del país. Nosotros, por nuestra parte, proponemos textos literarios sencillos que pueden ser explotados, inclusive, a partir de los primeros niveles de enseñanza de la lengua, sensibilizando al alumno desde su primer contacto con la lengua por aprender: la elección debe constar, principalmente, de textos cortos que se podrán evaluar de la siguiente manera:

- a) Tema y nivel lingüístico-gramatical apropiados para el nivel de los alumnos.
- b) En caso de ejercicios gramaticales, evaluaremos si el grado de dificultad es alto o adecuado para que el alumno pueda crear y expresarse con las conjugaciones, sustituyendo así en menor grado el uso de ejercicios de sustitución, ya que hemos notado que los alumnos tienden a repetir verbos y palabras sin contexto.

-----  
 1) Günter Blöcker: Líneas y perfiles de la literatura moderna. Ed. Guadarrama, Madrid, 1969. p. 274.

#### 4.1 OBJETIVO DE APRENDIZAJE. CRITERIOS

Para la utilización de textos en clase, me basé en diferentes propuestas: las que da Rösler en *"Vorkommensweisen und Funktionen literarischer Texte im Grundstufenmaterial"*(1):

1. Textos literarios pueden aparecer como textos "normales", es decir, sin hacer hincapié de ser textos literarios, sin necesidad de ponerlos en rúbricas aisladas del contexto temático. Pueden aparecer también como monumentos lingüísticos y culturales con el nombre del autor y si hiciera falta, con explicaciones a fondo sobre el autor, datos biográficos, etc., en el manual para el profesor,
2. pueden aparecer solos, sin relación con los elementos que se vayan a tratar en esa lección,
3. pueden estar integrados, como:
  - a) Material de presentación para determinados fenómenos gramaticales, para intenciones o temas de la lección.
  - b) Como ejercicios de repaso o repetir una narración o para leer en voz alta.
  - c) Como introducción a la lección
4. Se pueden explotar como:
  - a) Comprensión de lectura
  - b) Memorizaciones
  - c) Espacios para llenar (Lückentext)

En el Sprachbrücke aparece una diversidad de textos e imágenes, como por ejemplo: diálogos, narraciones, informes, textos científicos, poemas, canciones, cuentos, leyendas, dichos, modismos, aforismos, cartas, entrevistas, anuncios, carteles, historietas, tablas, estadísticas, gráficas, fotos, dibujos, etc.

Bajo la indicación *Arbeitsweise* en la página 22 del *Handbuch für den Unterricht*, encontramos el siguiente ejercicio:

-----  
 1) Rösler, Dietmar: "Vorkommensweisen und Funktionen literarischer Texte im Grundstufenmaterial". En: Spracharbeit Goethe Institut. Heft No. 2, München 1986. pp. 16-26.

- (7) *Übungen: Besonders sprechübliche, schwierige, oder auffällige Teile aus dem Dialog herausnehmen und für eine Übung benutzen:*
- (a) *eine Wendung und ihre Anwendbarkeit in verschiedenen Kontexten.*
  - (b) *Substitutionsübung*
  - (c) *Reduktions - oder Expansionsübung*
  - (d) *Transformationsübung*

Por otra parte, en la página 52 del *Handbuch für den Unterricht* encontramos la siguiente recomendación para trabajar los textos:

*In ihrem Unterricht werden Sie aber hier und da die vorgeschlagenen Arbeitsweisen variieren wollen. Dann können Sie auf diese Liste zurückkommen.*

*Wichtig ist vor allem, dass der Text nicht zu einer langweiligen Routine wird, die keine/n Kursteilnehmer /in mehr stimuliert. 2)*

En el capítulo 4.III "Tratamiento de Textos", aparece una propuesta a las diferentes maneras de trabajar con textos.

Por su parte, Rösler agrega en su artículo anteriormente citado, que como objetivo global para el tratamiento de la literatura en la clase de lengua, se puede formular orientar a los alumnos a que por ellos mismos puedan leer valiosas obras de literatura alemana al concluir el curso y saliendo de él, pues a través de los textos se transmite la experiencia de lo ajeno, ya sea por:

- 5. Ser vehículos transmisores de la cultura alemana
- 6. Descubrir las diferencias dentro de la gramática de ambos países

Debido a sus características de textos literarios, pueden convertirse en tema mismo, por ejemplo, que la relación de textos literarios y prácticos se convierta en objeto de discusión sobre el trato que se le da a la literatura en el propio país y/o en el país extranjero, tratando el modo de lectura y la recepción de textos literarios: Hay autores, por ejemplo Krusche, en la introducción de su libro *Anspiel* que piensan que los textos literarios deben llevarse adicionalmente al salón de clase y no integrarse al libro, porque el formato del libro impreso influye en la recepción.

Ingrid Mummert, en su libro *Literamour* 3), describe cómo es que la poesía concreta se presta también para conocer la literatura extranjera, pues la poesía concreta se caracteriza por su vocabulario corto, su presentación visual, por tener referencias de la realidad extralingüística y por ilustrar significados lingüísticos mediante signos no lingüísticos. Las características esenciales del idioma poético, pueden apreciarse visualmente, orientando por ende al alumno a entender, de manera intuitiva, es decir, casi "sin palabras".

El contenido del poema suscita referencias asociativas y con ello, admite la recepción personal del alumno y su interpretación subjetiva.

Mummert, al igual que Krusche, opinan que alumnos de primeros niveles pueden crear sus propias poesías relativamente fácil y que esto divierte a cualquier persona de cualquier edad.

La manera en que se presentan los textos literarios provoca en el alumno el identificarse con una o más situaciones del texto, de tal manera que experimente y vivencie emotivamente la ficción que le transmite la situación, ya que los textos literarios tratan diferentes situaciones que el alumno o lector enfrentan en el momento de la recepción.

Reflexionar sobre la lectura y la obra literaria produce nuevamente el distanciamiento del alumno y lo enfrenta tanto a lo ajeno como a la experiencia propia, de manera que origina una mayor conciencia de sí mismo y también, un mejor juicio de la otredad social.

Por todas estas consideraciones lingüísticas, se pueden recomendar los textos de la poesía concreta o textos que estén dentro de este género, ya que son propios para insertarlos en los primeros niveles del alemán, como lengua extranjera.

---

3) Ingrid Mummert: Literamour. Gedichte und Geschichten im Französischunterricht. Max Hueber Verlag. München. 1987.

## 4.2 ELECCION DE TEXTOS

Según Boso 1), la poesía contemporánea alemana se presenta en los últimos treinta años en cinco tendencias principales, dentro de las cuales aparece "la poesía concreta" y paralelamente a ella lo que se ha denominado la "experimentación". Ambas corrientes se interesan por el lenguaje "la poesía comienza donde termina el sentido", dirá Heissenbüttel 2). Nos preguntamos si los textos poéticos están constituidos mediante signos y estructuras como las de los textos que no son precisamente literarios y si podemos cambiar el procedimiento a seguir para posibilitar su uso dentro de la enseñanza en el salón de clase, ya que para los estudiosos de la literatura, los textos literarios son una "obra de arte" y como tales tienen cualidades estéticas de comunicación, las cuales se aprecian en su contexto literario. Quisiera plasmar esta idea con una cita:

La expresión literaria, es una manifestación de tipo estético, de tipo artístico, del mismo rango que la pintura, la escultura, la música y, actualmente, el cine. Por consiguiente, podemos afirmar que es una expresión estética que opera a través de signos muy precisos: los signos escritos.

La literatura es un fenómeno esencialmente escrito, para nosotros los occidentales, la literatura es ante todo un objeto escrito 3)

Tanto los escritores del simbolismo, surrealismo y dadaísmo, como los poetas y escritores norteamericanos, latinoamericanos y europeos han descubierto un acercamiento entre las culturas por medio de su idioma, a través de la poesía.

La poesía concreta juega con la estructura gráfica del poema, con sus morfemas. La poesía concreta libera al idioma de su función como única transportadora (transmisora) de la lengua y resalta las palabras en presencia de las cosas, volviendo las cosas frente a las palabras objeto de sí mismas.

El presente capítulo está dedicado a la elección de textos y para esto, la poesía concreta es la adecuada, ya que ésta es la primera corriente literaria contemporánea que se aparta del canon de mostrar la cultura y lengua alemana y didactiza la enseñanza de la lengua y la cultura alemana en forma divertida. De tal manera que la imagen de Alemania Federal se muestra en su forma actual.

1) Boso, Felipe: Veintiun poetas alemanes 1945 a 1975. Visor Madrid 1980.

2) *Ibid*, p. 18

3) Biblioteca Salvat de grandes Temas: ¿Qué es la literatura? p.11

Un autor que se ha dado a conocer por la integración didáctica de textos literarios, en especial de poesía concreta, es Rüdiger Krechel (1983). R. Krechel ha hecho estudios especiales sobre didactización de poesía concreta, coleccionando variados ejemplos de la misma para impartir el alemán como idioma extranjero, en su libro D. Krusche/R. Krechel: Anspiel, publicado por Inter-Nationes.

Este libro nos enfrenta a dos polos: De este lado, la ordenada y clara gramática, allá, la poesía concreta, aparentemente caótica y fuera de sentido. Sin embargo, entre ellas existe una afinidad especial.

Por lo general, los poetas eligen el uso de la gramática fuera de lo normal para ser transformada y distanciada de sí misma. Y es justo éste el orden que encanta e invita al juego: Una letra se cambia por otra, una palabra varía, una estructura se dispone de otra manera, así se mostrará lo dudoso de la automatización de las declinaciones o de las conjugaciones y se probará que en vez de repeticiones mecánicas, el ejercicio de la gramática se puede impulsar, apoyando ésta con juegos de ordenamiento, reflexionando sobre ella y quizá, ¡por qué no!, hasta sonriendo.

Según el prefacio del libro de Poetas alemanes 4), el editor nos señala como la poesía alemana contemporánea, entendida como "La obra de aquellos autores que han publicado todos o casi todos sus libros de poesía con posterioridad a 1945, el año de terminación de la segunda guerra mundial, que, aunque literariamente no constituyó para Alemania el "anno zero" del título del filme de Rosellini, sí es un hito histórico importante y significó una honda fractura en el devenir literario alemán" 5), se articula a lo largo de los últimos 30 años en la obra misma de los autores que las protagonizan.

La poesía concreta aparece a mediados de los años 50 y alcanza su plenitud en los años 60. Supone, en primer lugar, la integración de la literatura alemana en una corriente universal de desmitificación de la literatura. La poesía concreta es sólo un aspecto de esta corriente. Con ella, la lírica alemana se transforma hasta dejar casi de ser alemana: es decir, se internacionaliza. De aquí que es interesante para nosotros su tratamiento ya que entra en el campo de lo ajeno a sí mismo.

Es de preguntarse si los textos poéticos están constituidos mediante signos y estructuras tales como las de los textos que no son precisamente literarios y si podemos cambiar el procedimiento a seguir para posibilitar su uso dentro de la enseñanza en el salón de clase, ya que para los estudiosos de la literatura, los textos literarios son una "obra de arte" y como tales tienen cualidades estéticas de comunicación, las cuales se aprecian en su contexto literario.

4) Boso. op. cit.

5) Ibidem., p. 13.

Krechel en su libro menciona que mucha gente se ha preguntado si éstos ¿son realmente textos o son extravagancias inventadas por el ocio? A nosotros nos interesa trabajar con textos para principiantes y los más adecuados son los textos de la poesía contemporánea alemana, aunque no descartamos la posibilidad de poder trabajar otros textos, por ejemplo, poesías, no sólo de poetas concretos, sino también de Goethe, Theodor Storm y otros más, y como Krechel lo menciona en su libro: Muchos se preguntarán ¿qué significan?, ¿qué nos quieren transmitir?, ¿qué nos aclaran?, ¿a quién le sirven?, ¿cual es la intención que tuvo el autor?

La enseñanza-aprendizaje de una lengua cuesta por lo general mucho trabajo y a veces se puede tornar aburrida, cosa que no tiene nada que ver con la lengua en sí, ni tampoco con su aprendizaje. Ya que la lengua es también experiencia y la experiencia de una lengua extranjera puede llegar a ser una aventura, puesto que para poder aprender una lengua sin que se convierta en una pesadilla debe ser transmitida de tal manera que no parezca una obligación, sino que ofrezca un entendimiento en colaboración y convivencia dentro del grupo.

La enseñanza-aprendizaje de una lengua es también el poder elegir, el poder experimentar jugando, pues para aprender una lengua extranjera, el juego tiene también gran importancia y la poesía en clase permite la realización de este juego. La poesía concreta corresponde a este espacio de trabajo, ya que ella se ocupa de la lengua y de su enseñanza misma. Esta poesía trata de ilustrar la lengua como un espacio de juego.

Al mismo tiempo, podemos ver en estos textos cómo funciona la lengua, aprendemos a reconocer los componentes de la misma, las posibilidades de transformar las palabras, mediante declinaciones y conjugaciones posibilita: depurar y transformar el significado de las palabras, formar oraciones y deformarlas:

*den Schülern diesen Spielraum in der für sie neuen Sprache zu eröffnen und zu sichern, sollte jedem Lehrer wichtig sein. Denn als Lehrer vertreten wir ja nicht nur die Interessen der Sprache gegenüber den Schülern, sondern auch die Interessen der Schüler gegenüber der Sprache, die wir unterrichten. 6)*

---

6) D. Krusche/R. Krechel: Anspiel. Konkrete Poesie im Unterricht, Daf. Inter Naciones p. 6.

Los textos que presentamos en el capítulo 4.4 están propuestos para las primeras lecciones de la lengua, según los criterios del capítulo 4.1, se graduarán según el grado de dificultad en que aparezcan. Al igual que Dietrich Krusche, opino que es importante dejarle al alumno la libertad de elegir el modo de proceder con estos textos:

*Wichtig erscheint uns aber vor allem eins zu sein: Der erste Schritt auf diese Texte hin, man könnte auch sagen: Der erste Griff nach diesen Texten, sollte immer den Lernenden überlassen bleiben. 7)*

-----  
7) Ibid., p. 75

### 4.3 TRATAMIENTO DE TEXTOS

El tratamiento de textos exige, por supuesto, una preparación precisa del maestro, para lo cual éste tiene que tratar de interpretar el texto para sí mismo y valorarlo. También, tendrá que planear las actividades que se llevarán a cabo en el salón de clase. Con base en la lectura previa, el maestro decidirá qué texto quiere practicar, partiendo de las anteriores premisas.

Para alumnos extranjeros, en este caso, nuestros alumnos mexicanos, existen muchos conceptos dentro de los poemas que no conocen, quizá los mismos poemas les parezcan absurdos o no los entiendan, por lo que el maestro deberá guiarlos a entender el poema.

Existe el peligro que el alumno se pierda en interpretaciones espontáneas y que de tantos árboles, ya no pueda apreciar el bosque, para lo que el maestro podría seguir los siguientes pasos que a continuación se resumen.

La siguiente propuesta fue creada con ayuda del manual para el maestro del *Sprachbrücke*:

- Si tomamos en cuenta los criterios 3a) del capítulo 4.1, el vocabulario nuevo puede ser introducido mediante la situación del tema que trate el texto. El alumno describirá el material visual que acompaña a los textos, en caso que existan. Los libros *Themen, Deutsch Aktiv y Sprachbrücke* tienen material de este tipo; los libros que no lo tengan, es un buen momento para incluirlos en el salón de clase. De los textos que aparezcan en las lecciones, se pueden discutir los títulos y subtítulos (ver criterio 3b)). Se puede destacar la estructura del texto cuando se reproduce en un esquema la información más importante del mismo (ver criterios 4a) y 2c)). Conforme al criterio 4a), se pueden tachar las respuestas correctas que aparecen en una lista, de donde se hayan seleccionado una serie de preguntas.
- Se pueden hacer resúmenes del contenido de los textos más importantes que se trataron.
- Se pueden recortar los textos que fueron vistos y desordenarlos para que los alumnos los ordenen nuevamente.
- O también, se puede sacar una oración del texto que se vio con anterioridad, para que el alumno la coloque nuevamente en el lugar adecuado.
- Retomando el criterio 3a) y 4a), el texto puede ser transformado en fotografías, dibujos, de tal manera que se forme un cuadro con diversas

imágenes.

- O también, deducir, explicar y/o traducir del contexto de palabras desconocidas.
- Tomando en cuenta el criterio 4b), se puede buscar o analizar las estructuras gramaticales del texto, adaptándolas a los ejercicios y empotrándolas nuevamente al contexto semántico o analizarlas concatenando oraciones temporales, locales, causales, adversativas, condicionales u otras.
- También, se puede analizar el comportamiento, la actitud, la intención comunicativa del interlocutor, o el estilo y el plano del habla del texto, ya sea el lenguaje literario o el lenguaje coloquial.
- Según los criterios 1, 2, 3a), 4a), 4b) y 4c), según el tipo de texto, se puede aprender de memoria, se puede contar o crear roles entre los alumnos.
- Los elementos del contenido del texto, pueden variarse o parafrasearse.
- Por medio de tarjetas, se pueden repartir roles entre los alumnos para que éstos creen nuevamente el diálogo que vieron con anterioridad o para que puedan dramatizar el texto, ya sea escribiendo una pieza teatral o radiofónica.
- Volviendo a los criterios 3a), 3b), 4a), 4b) y 4c), con el tema del texto se puede hacer un "collage", utilizando fotografías o imágenes que evoquen el tema, o se puede preparar una lista de argumentos, de discusiones o de devates, etc.
- Se puede concebir, inventar o crear un nuevo final y continuar con el texto
- Se pueden intercambiar opiniones en el grupo, con base en el texto que fue leído, por ejemplo, se pueden comparar las culturas con la información que el texto dé y conforme a las experiencias propias.

Dietrich Krusche, en su libro anteriormente citado, destaca por ejemplo en el texto de Erich Fried *Menschen*, otra manera del uso de sustantivos compuestos, como *Mann* o *Frau* y expone las siguientes palabras como ejemplo: *Untermann, Ueberfrau, Geldfrau, Stundenmann, Stundenfrau, Tagfrau, Nachfrau, Wasserfrau, Wassermann, Halbfrcu, Mittelfrau*, etc., o creaciones tales como *-sohn, -tochter, -kind, -freund, y -*

*Zweckfreundin.*

En el caso de *Wassermann* o de *Uebermensch*, agrega: Se pueden hacer alusiones culturales como agregar al juego de palabras, relaciones humanas: *Vollfreund*, *Zweckfreundin*, o *Wunschkind*, *Liablingskind*, *Traumkind*, palabras que sugieren una continua imaginación.

Erich Fried

Nagemensch	Obermensch	Hausmensch
Raubmensch	Untermensch	Hdhlennensch
Beutelmensch	Mittelmensch	Uhrmensch
Stadtmensch	Zweckmensch	Stundennensch
Landmensch	Geldmensch	Tagmensch
Wassermensch	Halbmensch	Vormensch
Luftmensch	Doppelmensch	Nachmensch
Säugemensch	Vollmensch	Mitmensch
Mastmensch	Hohlmensch	Hauptmensch
Schlachtmensch	Normalmensch	Nebenmensch
		Unmensch

Trabajar con textos, es aproximarnos primeramente al ejercicio de la lectura, de leer lo que está allí; segundo, el estimularnos el oído al escuchar lo dicho ya, tercero, nos permite acercarnos y distanciarnos del texto mediante el proceso de su análisis. Aunque en el caso de la poesía concreta no es siempre este el caso, el poema ayuda al alumno a denominar y a comunicar su propia experiencia tan pronto como denomina su experiencia con exactitud, se convierte por un momento en sujeto y no objeto. Hace algo con lo que se ha hecho de él, pues ha independizado el poema, se ha vuelto pues una especie de objeto que él "necesita"; es decir, que requiere y del que también puede servirse:

El poema que se ha independizado es, pues, una especie de objeto que "necesitan" los otros; es decir, que aquellos requieren y del que también se pueden servir. 6)

Enzensberger adjuntó a su segundo libro de poemas *Landessprache*, una indicación para su uso ("instrucciones de uso para lectores intrépidos"), con lo cual solo sigue el *Hauspostille* de Brecht, que había provisto ya en 1927, con una "Instrucción para el uso de las diferentes lecciones". Sin embargo, H. Domin atribuye una diferencia: "El poema, es un artículo de uso de tipo peculiar. Se utiliza pero no se consume como otros artículos de uso, en los que todo utilizar encierra en sí el consumo o agotamiento. Al contrario, es una de aquellas "cosas" que como el cuerpo de los amantes, "florecen y crecen propiamente en la no conservación"; es la creatividad del alumno respecto al poema, sin olvidar también el carácter lúdico de los poemas concretos, los cuales exaltan el ánimo e impelen al ejercicio de las estructuras

6) Hilde Domin, op. cit., p. 22.

gramaticales de una manera no tediosa para el alumno, cuando se les aborda con técnicas estructuralistas, o ejercicios mecánicos.

Los textos literarios pueden ser leídos de manera diferente por los mismos lectores "ya hoy los mismos poemas pueden ser entendidos por otros o en otros países de manera algo diferente". Un poema es más que la suma de sus interpretaciones en torno al "núcleo de experiencia", pueden empalmar "casos singulares multiformes" según la realidad modificada dentro de la cual se asumen los poemas" 7), interpretando el poema nos aproximamos, mediante su lectura al ejercicio, primeramente de leer lo que está ahí, de estimular el oído para o que se escuche en lo dicho.

La interpretación acerca y aleja al alumno del poema, en el proceso de su análisis. La literatura podría jugar un papel importante en los primeros niveles del idioma, sobre todo si pensamos en la recepción de textos no como textos de lectura sino como textos que invitan a la comunicación, a la creación y nos permiten el acceso a estas costumbres.

La elección de textos deberá estar entonces adecuada al nivel y punto gramatical que se vea en la lección y de acuerdo al objetivo que se esté viendo en el capítulo. De esta manera, entramos al último capítulo de esta tesina.

---

7) Hilde Domin, op. cit., p. 187.

#### 4.4 EXPERIENCIA PRACTICA

En el transcurso de mi experiencia como profesora de alemán, e influida por los estudios de la licenciatura en letras alemanas noté que el manejo de ciertos textos literarios puede ser posible ya desde los primeros niveles de la enseñanza.

En 1989, tuve la oportunidad de trabajar con el libro Sprachkurs Deutsch, que en ese momento se usaba en el CELE. Llevé a clase algunos textos de poesía concreta, que sirvieron como material adicional para reforzar vocabulario y estructuras gramaticales. Practiqué con 2 grupos, percatándome que no a todos los alumnos les interesaban por igual los textos que se presentaron. Siempre van a existir dos tipos de alumnos, los que se interesan por este tipo de textos y gustosos, participan, y los que simplemente no entienden nada ni les motiva, a éstos, difícilmente se logró motivar; sin embargo, con un poco de esfuerzo hicieron un bello trabajo, no siempre se logró que los alumnos hicieran poemas profundos, lo emocionante también fue recrearnos, divertimos jugando con las estructuras y producir algo propio aunque no fuera necesariamente profundo.

Los temas que propone el Sprachkurs Deutsch al comienzo de las primeras lecciones son temas como:

*Essen und Trinken (capítulo 1)*

*Markt (capítulo 2)*

*Berufe (capítulo 3), etc.*

Para internalizar las estructuras, el libro se sirve de ejercicios mecánicos. Lo que experimenté con este libro y con mis grupos, fue integrar, incorporar ciertos poemas que a continuación presento, con el fin de mostrar que sí se pueden internalizar ciertas estructuras con ayuda de textos, como en el caso del poema de R. Fröhlich que aparece en el Sprachbrücke:

*FRAGE*

*Ich rede*

*du redest*

*wir reden*

*sie reden*

*Und wer hört zu?!*

Este poema es un ejercicio para trabajar la conjugación del verbo, se trabajó de la siguiente manera:

-----  
1) Gudula Mebus/Andreas Pauldrach, Marlene Rall, Dietmar Rösler: Sprachbrücke 1. Stuttgart. Ernst Klett Verlag. 1987, p. 34.

- Primero, se les mostró a los alumnos, pidiéndoles expresaran oralmente y en el idioma materno su opinión acerca del texto literario.
- Como segundo paso, se les pidió crearan ellos mismos su propio poema con base en el de R. Fröhlich y de esta manera, surgieron las siguientes creaciones:

*Fragen und antworten*

*ich frage  
du fragst  
wir fragen  
Und wer antwortet?*

*Sein*

*Ich bin unten  
du bist oben  
wir sind draussen  
ihr seid drinnen  
sie sind hinten  
Und wer ist  
vorne?*

Con el siguiente poema de E. Jandl 2), se ejercitó el vocabulario del capítulo 2 del libro Sprachkurs Deutsch, que tiene como tema: Markt.

*Kleine Auswahl*

*Orangen und  
Bananen und  
Äpfel und  
Birnen und  
Zitronen und  
Pampelmusen  
und...*

Con este poema, los alumnos pueden sustituir las frutas por verduras.  
En clase se trabajó, el vocabulario nuevo de la lección 2 del Sprachkurs Deutsch:

*Tomaten und  
Salat und  
Kartoffeln und  
Paprika und  
Gurke und...*

-----  
2) E. Jandl: Der gelbe Hund. Luchterhand Verlag Darmstadt/Neuwied 1982. p. 11.

Se pueden proponer varias actividades como: lectura en voz alta, escenificación de diferentes situaciones, por ejemplo en el mercado, o en la casa, etc.  
Con la misma estructura, se puede ejercitar el vocabulario de cada lección.

### *Einwohner*

*Amerikaner und  
Russen und  
Franzosen und  
Engländer und  
Deutsche und*

### *Infinitiv*

*Kommen und  
gehen und  
geben und  
bringen und  
leben und  
lieben und  
streiten und  
siegen und...*

### *Pronomen*

*ich und  
du und  
er und  
es und  
wir  
und...*

Sabemos que es normal que los alumnos hagan transferencias negativas de su lengua materna, o en el caso del alumno mexicano, del idioma inglés al segundo idioma, en este caso, al alemán. No obstante, estos errores reflejan la búsqueda por construir un texto propio y en el camino por construirlo, los alumnos van dejando conceptos semánticos y sintácticos del propio idioma.

Veamos esta búsqueda en los textos que a continuación presentamos. El objetivo principal fue destacar un rasgo relevante al desarrollar la competencia comunicativa y despertar la motivación del alumno por crear él mismo sus propios textos.

Sabemos que en el proceso de enseñanza/aprendizaje, existe la influencia de varios factores y elementos al mismo tiempo, por lo que los resultados pueden reflejar deficiencias a diferentes niveles.

Los siguientes textos fueron elaborados en la práctica de la conjugación de los verbos.

El texto *Die Wolken* se originó con base en la introducción del complemento directivo *Wohin*.

El texto de E. Jandl dió inicio a una discusión intercultural, el procedimiento fue el siguiente: al resaltar la fecha 1945, se preguntó a los alumnos si esta fecha les sugería algo. Es la fecha del fin de la Segunda Guerra Mundial y todo el mundo la conoce.

Para trabajar con este texto, se pueden resaltar las fechas 1944 y 1945 y preguntarle a los alumnos si esas fechas les sugieren algo.

La columna de 1945 termina en el mes de Mayo (*Mai*). Es el quinto mes del año y es con la palabra que termina la columna, de manera que los alumnos pueden deducir la palabra *Krieg* como "guerra".

Se puede hablar del contraste *Krieg/Mai* y de esta manera, sacar palabras, por ejemplo, preguntar qué sería lo contrario a *Krieg -Frieden* y se podría hacer una lluvia de ideas con la palabra *Mai*, por ejemplo, preguntarles qué pasa en el mes de mayo. Con este poema concreto, los alumnos se inspiraron y crearon los siguientes textos:

*Markierung  
einer Wende*

1944	1945
<i>Krieg</i>	<i>Krieg</i>
<i>Krieg</i>	<i>mai</i>
<i>Krieg</i>	

E. Jandl

Los alumnos crearon los siguientes textos:

sie fliegen

Die Wolken:

wir fliegen

ihr fliegt.

er, sie, es fliegt

du fliegst

Wohin fliegen Sie?

Ich fliege nach Deutschland.

Aída Hernández L.  
Heradio Barrera G.

Universität

Studium  
 Studium  
 Studium  
 Studium und Urlaub  
 Urlaub  
 Studium  
 Studium  
 Studium  
 Studium  
 Urlaub  
 Studium  
 Studium und Urlaub

Und jedes Jahr  
 das selbe.

"Liebevoll"

Ich liebe  
 du liebst  
 er liebt  
 wir lieben  
 Ihr liebt  
 Sie lieben

Wen liebst du?  
 Alles liebe ich!!

Die Zeit, die Ziet, die Zeit...

- Frühling  
Frühling März  
Frühling April  
Frühling Mai

- Sommer  
Sommer Juni  
Sommer Juli  
Sommer August

- Herbst  
Herbst September  
Herbst Oktober  
Herbst November

- Winter  
Winter Dezember  
Winter Januar  
Winter Februar

Wann blühen die Blumen aus?...

Con el siguiente texto que aparece en la lección 5 del libro Themen:

Arbeiten und leben  
 Leben oder arbeiten?  
 Arbeiten und leben!  
 Leben, aber arbeiten  
 Arbeiten? lieber leben!

Se buscó ejercitar verbos y conectores: *und*, *oder*, *aber*. El alumno creó los siguientes poemas:

Schwimmen ist leben.  
 Leben oder schwimmen?  
 Schwimmen und leben!  
 Leben, aber schwimmen.  
 Schwimmen? Lieber leben!

kennen ist fahren  
 fahren oder kennen?  
 kennen und fahren!  
 fahren, aber kennen  
 fahren? lieber kennen!

CRISTINA K.

VORNAME: JUAN FERNANDEZ.

GALLIA EMERIT.  
JUEVIS 17. AUGUSTO - 1989

liebe lehrerin:

DAS LEBEN

MEIN KÖPER IST EIN KÖPER  
MEIN LEBEN IST UNSER LEBEN  
WIR SCHAFFEN EIN GEDICHT!



Studieren ist Spielen  
Spielen oder Studieren?  
Studieren und Spielen!  
Spielen, aber Studieren  
Studieren? Lieber Spielen!

7-10-89.

Irma Antonica  
EYES DICIX  
CIRCA: 105

Verkaufen ist kaufen  
Kaufen oder verkaufen?  
Verkaufen und kaufen!  
Kaufen, aber verkaufen  
Verkaufen? Lieber kaufen!

Vargas Orihuela Eduardo

7-Julio-89

lieben ist leben  
leben oder lieben  
lieben und leben  
leben? aber lieben  
lieben? lieber leben.

Leben ist lieben

lieben ist leben  
lieben oder leben?  
leben und lieben

lieben, aber leben  
leben? lieber lieben.

Studieren ist lernen

lernen ist studieren  
lernen oder studieren?  
Studieren und lernen

lernen, aber studieren

Studieren? lieber lernen.

sprechen ist hören

hören oder sprechen?

sprechen und hören

hören, aber sprechen.

sprechen? lieber hören.

Haben ist brauchen.  
brauchen oder haben?  
haben und brauchen!  
brauchen, aber haben.  
haben? lieber brauchen.

Con el siguiente poema, se buscó incorporar los adjetivos que se estaban viendo en ese momento y practicarlos con otras estructuras y vocabulario ya vistos.

*dér tisch ist oval  
 das ei ist oval  
 nicht jeder tisch ist oval  
 jedes ei ist oval  
 kaum ein tisch ist oval  
 kaum ein ei ist nicht oval  
 dieser tisch ist viereckig  
 dieses ei ist nicht viereckig  
 viele tische sind viereckig  
 viele eier sind nicht viereckig  
 die meisten tische sind viereckig  
 die meisten eier sind nicht viereckig*  
 franz mon 3)

Se pueden hacer las siguientes propuestas:

0. Escribe mayúsculas en donde faltan.
1. Las palabras *Tisch, Ei, oval, viereckig*, cámbialas por otras palabras del mismo campo semántico.
2. Trata de hacerlo con *Mensch-Tier; gut-schlecht (böse)*
3. Y con las palabras *der Reiche, der Arme*, ¿ qué adjetivos le quedan?
4. Aquí tienes algunas propuestas:

<p>A. <i>Die Tafel ist grün</i>  <i>Der Baum ist grün</i>        ...        (<i>ist braun</i>)</p>	<p>B. <i>Die Orangen sind billig</i>  <i>Die Kartoffeln sind billig</i>        ...        (<i>sind teuer</i>)</p>
--	---

C. *Ich gehe auf den Markt*  
*du gehst auf den Markt*  
 ...

(*in die Klasse*)

Quisiera hacer referencia al uso de las minúsculas. Como ya se mencionó en el capítulo 4.2, la poesía concreta aparece a mediados de los años 50 y alcanza su plenitud en los años 60. Ya en el siglo pasado Stefan George, poeta neoromántico, simbólico y modernista, omitió en gran parte de su obra las mayúsculas.

Los poetas concretos y de experimentación se destacan por su influencia del arte pop, en el cual aparece nuevamente esta idea de escribir textos en minúsculas; es decir, tratando de hacer el idioma alemán más parecido a los demás idiomas europeos.

Ernst Jandl (ernst jandl), por ejemplo, se caracteriza por su inclinación a la parte fonética del idioma, mientras que Heinz Grappmayr (heinz grappmayr) se acerca más a la línea del "conceptual art", Ferdinand Kriwet (ferdinand kriwet), se distingue por su cercanía al sintetismo o sincretismo de la línea pop, apreciándose la influencia de Andy Warhol y de las ideas de Mc. Luhan. Todos ellos firman su nombre con minúscula y han hecho poemas en los que sólo aparecen palabras con minúscula. Una propuesta para trabajar con ellos sería dejar que los alumnos descubran los sustantivos de los verbos y adjetivos, sin que con ello pierdan su valor estético.

A continuación aparece un texto de una alumna, quien trabajó el anterior poema de Franz Mon.

Cristina Kurczyn

Der Reiche ist zufrieden  
der Arme ist unterdrückt  
nicht jeder ist froh  
jeder Arme ist unzufrieden  
kaum ein Reicher ist glücklich  
kaum ein Armer ist nicht glücklich  
dieser Reiche ist egoistisch  
dieser Arme ist nicht egoistisch  
viele Reichen sind unsympatisch  
viele Armen sind nicht unsympatisch  
die meisten Reichen sind böse  
die meisten Armen sind nicht böse.



Der Lehrer ist böse  
 der Student ist klug  
 nicht jeder Lehrer ist böse  
 jeder Student ist klug  
 kaum ein Lehrer ist böse  
 kaum ein Student ist nicht klug  
 dieser Lehrer ist frech  
 dieser Student ist nicht frech  
 viele Lehrer sind fleißig  
 viele Studenten sind nicht fleißig  
 die meisten Lehrer sind affektiert  
 die meisten Studenten sind nicht affektiert

Der Brief ist klar  
 das Gedicht ist frech  
 nicht jeder Brief ist klar  
 jedes Gedicht ist frech  
 kaum ein Brief ist snob  
 kaum ein Gedicht ist nicht schön  
 dieser Brief ist dumm  
 dieses Gedicht ist nicht tief  
 viele Briefe sind müde  
 viele Gedichte sind nicht klug  
 die meisten Briefe sind unympathisch  
 die meisten Gedichte sind intelligent.

der Mensch ist gut  
das Tier ist böse  
nicht jeder Mensch ist gut.  
jedes Tier ist böse  
kaum ein Mensch ist gut  
kaum ein Tier ist nicht böse  
dieser Mensch ist schlecht  
dieses Tier ist nicht schlecht  
viele Menschen sind schlecht  
viele Tiere sind nicht schlecht  
die meisten Menschen sind schlecht  
die meisten Tiere sind nicht schle-  
cht.

Christina Kuzel

Der Morgen ist hübsch  
das Mädchen ist hübsch  
nicht jeder Morgen ist hübsch  
Jedes Mädchen ist hübsch  
kaum ein Morgen ist hübsch  
kaum ein Mädchen ist nicht hübsch  
dieser Morgen ist wunderbar  
dieses Mädchen ist nicht wunderbar  
Viele Morgen sind wunderbar  
Viele Mädchen sind nicht wunderbar  
die meisten Morgen sind wunderbar  
die meisten Mädchen sind nicht wunderbar.

J. M. F. B. M.

der Alte ist altmodisch  
 der Junge ist modern  
 nicht jeder Alte ist altmodisch  
 jeder Junge ist modern  
 Kaum ein Alter ist altmodisch  
 Kaum ein Junger ist nicht modern  
 dieser Alte ist nicht modern  
 dieser Junge ist nicht altmodisch  
 viele Altere sind altmodisch  
 viele Jungen sind modern  
 die meisten Alten sind altmodisch  
 die meisten Jungen sind modern.

Ich bin  
 modern  
 Ich bin nicht  
 altmodisch

Leone!

?

Die Tafel ist grün  
 Der Baum ist grün  
 nicht jede Tafel ist grün  
 jeder Baum ist grün  
 Kaum eine Tafel ist grün  
 Kaum ein Baum ist nicht grün  
 diese Tafel ist braun  
 dieser Baum ist nicht braun  
 viele Tafel sind braun  
 viele Baum sind nicht braun  
 die meisten Tafel sind braun  
 die meisten Baum sind nicht braun

Con el siguiente texto de Rudolph Otto Wiemer:

*besitzanzeigendes fürwort*

*meine haut ist nicht deine haut  
dein maskottchen ist nicht mein maskottchen  
sein parteibuch ist nicht unser parteibuch  
unser westen ist nicht euer westen  
eure parole ist nicht unsre parole  
Ihr happyend ist nicht mein happyend*

*meine freiheit ist nicht deine freiheit  
deine schuhnummer ist nicht meine schuhnummer  
sein horoskop ist nicht dein horoskop  
unsre moneten sind nicht eure moneten  
eure elf ist nicht unsre elf  
Ihr liebergott ist nicht mein liebergott*

*mein bisschenleben ist dein bisschenleben  
deine misere ist meine misere  
sein zukunftsraum ist dein zukunftsraum  
unsre runzeln sind eure runzeln  
euer sargmacher ist unser sargmacher  
Ihr knochenmann ist mein knochenmann*

Se buscó ejercitar el pronombre posesivo, ya que en este poema predomina.

El autor lo titula con la expresión antigua *besitzanzeigendes fürwort*, ya el título nos sugiere de lo que tratará el tema.

Se pueden resaltar palabras como *parteibuch*, *freiheit*, *moneten*, que en el argot del *Ruhrgebiet* (*rück mal die Moneten raus*) caracteriza al dinero. En México tenemos expresiones tales como "la plata", "la lana", "la billetiza", "la marmaja", etc. que tienen un contenido semántico muy específico.

El número *elf* simboliza al equipo de foot ball. Después de la Segunda Guerra Mundial, Alemania ganó el mundial de foot ball, por lo que el *elf* representa esta idea. *Bisschenleben*, es una expresión que se usó al terminar la última guerra y se refiere al estado en el que quedó Alemania.

*Misere*, que viene del francés, representa la miseria del pueblo alemán al término de la guerra.

*Zukunftstraum* son los sueños de futuro que tenía el pueblo alemán para una mejora social y económica.

*Runzeln*, son las arrugas que representan el esfuerzo que todo esto costó para sacar adelante al país.

El contenido de este poema es muy descriptivo y da nociones de la situación alemana de postguerra, por lo que el texto se puede tratar interculturalmente, al mismo tiempo que destacar los pronombres posesivos para su práctica.

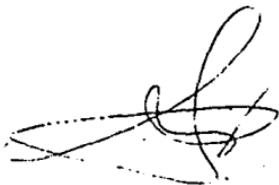
Los siguientes textos, son una muestra de la producción de los alumnos:

mein Auto ist nicht dein Auto  
dein Kopfkissen ist nicht mein Kopf-  
Kissen

sein Unterhemd ist nicht unser  
Unterhemd

unser Leben ist nicht euer Leben  
euer Erstaunen ist nicht unser  
Erstaunen

Ihre Liebe ist nicht meine Liebe



ESTA TESIS NO DEBE  
SALIR DE LA BIBLIOTECA

59

dein Geld ist nicht mein Geld  
meine Freunde sind nicht deine Freunde  
deine Wörter sind nicht meine Wörter  
mein Garten ist nicht dein Garten  
dein Land ist nicht mein Land

dein Leben ist mein Leben  
mein Denken ist dein Denken  
deine Leidenschaft ist meine Leidenschaft  
mein Gefühl ist dein Gefühl  
deine Träumerei ist meine Träumerei

Elenes Díaz Irma Artemisa  
Grupo: 104

Rosalina Sánchez

mein Leben ist nicht dein Leben  
dein Himmel ist nicht mein Himmel  
sein Zeit ist nicht unser Zeit  
sein Morgenrot ist nicht mein Morgenrot  
aber wir kommen miteinander

Otro ejemplo de cómo proceder con textos, es el siguiente:

Christoph Werr, quien trabajó el siguiente texto, de Johann Wolfgang von Goethe, utilizó sólo las palabras rimantes:

"An die Entfernte"

1. Strophe	2. Strophe	3. Strophe
... verloren	... morgen	... wieder
... entflohn	... dringt	... Blick
... Ohren	... verborgen	... Lieder
... ton	... singt	... zurück

En clase, se trabajó la siguiente rima:

...Sand	...Sand
...Meer	...Hand
...Hand	...Meer
...schwer	...schwer

La idea fue proponer a los alumnos a que juntos imagináramos el título del poema, después leerlo en voz alta e interpretarlo. Luego, ellos hicieron su propio poema, partiendo de las palabras rimantes. Algunos alumnos cambiaron la palabra schwer por la palabra mehr o her, pues la palabra schwer no les pareció muy atractiva.

Augen des Sandes  
 verbergen sich im Meer  
 ich gebe dir die Hand  
 und es ist so schwer...

Finden eigentlich der Sand  
 und deine schöne Hand  
 das blaue Meer?  
 oder ist es schwer?

Ich erblickte den Sand  
 an einem glänzendem Strand  
 und das blaue Meer  
 macht mich schwer.

Ich erhebe meine Hand  
 zu dem großen Meer  
 danach greife ich den Sand  
 und werfe den Himmel her.

*Christoph Werr*  
 Juli 1990

Das blau-grüne Meer  
liegt auf dem Sand  
aber es ist schwer  
in meiner Hand

alles ist schön; das Meer  
der weiße Sand  
und meine freundschaftliche Hand  
ist es mehr.

Der gelbe Sand,  
das blaue Meer  
sind auf meiner Hand  
oh; das ist schwer

Ich komme aus einem heißen Land  
Es hat kein Meer  
es gibt nur Sand  
und der Wind weht schwer

Ich habe viel Sand  
für deine leere Hand.  
und Wasser vom Meer.  
Möchtest du etwas mehr?

Du liegst auf dem Sand  
und siehst das Meer  
Ich suche deine Hand  
ich will nichts mehr.

Ich wandere auf den Strand  
und vermisse deine Hand.  
Ich sehe das blaue Meer;  
Warum ist alles so schwer?

Mit dem vergoldeten Sand  
und das blaue Meer  
ich erinnere mich an deine Hand  
und die Erinnerung ist schwer.

Aber schuldig ist nicht der Sand  
vielleicht ist es die Hand  
auch nicht das Meer  
und deine Erinnerung ist schwer.

Ich und ich bin am Meer  
Ich berühre mich im Sand  
mit der Hand das Wasser  
aber es ist sehr schwer

Algunos textos lograron mayor profundidad que otros (ver pp. 45,46,47,48,49,52,53,54,56,58,60,61).

No siempre fue posible lograr la motivación en todos los alumnos, algunos simplemente tuvieron una actitud pasiva y se adaptaron a los ejercicios del curso; también fue importante usar textos literarios para asegurarse si los alumnos dominan las estructuras y pueden "jugar" con el idioma extranjero, de otra manera, que como con los ejercicios en clase.

Las discrepancias entre lo que queremos enseñar con los textos y lo que verdaderamente produce el alumno, pueden alcanzar resultados sorprendentes, sin embargo, hay opiniones de maestros que reflejan cierto escepticismo al respecto. No siempre es la capacidad y la motivación el único factor decisivo del proceso de enseñanza/aprendizaje, también, la sensibilidad del alumno puede llegar a ser una verdadera ayuda para la producción de textos en el otro idioma.

En lo personal, tuve alumnos que inmediatamente me traían algunos poemas o me llegaron a traer cuentos que ellos mismo habían producido, sin que yo les dijera nada; esto dice mucho de la actitud de ciertos alumnos ante los textos literarios.

El propósito es que los alumnos se sientan identificados intelectual y emotivamente con los contenidos de los textos, al mismo tiempo que les permite servirse de ellos como un instrumento que los motive durante el proceso de su aprendizaje. Así, por ejemplo, su contacto con poemas, epigramas, dichos, fábulas y pequeños textos literarios, le permitirá al alumno/principiante, crear él mismo en el nuevo idioma que está aprendiendo, jugar con sus estructuras lingüísticas, de tal manera que la literatura se vuelva tangible al colocarle nuevas y variadas formas de uso, así sea incipientemente, con sus resonancias lingüísticas y culturales.

## CONCLUSION:

Hemos visto que muchos de los libros de texto tratan los textos literarios únicamente como bellos ornamentos y olvidan que éstos pueden ser explotados como material para ejercicios adicionales, mismos que ayudan al desarrollo de diferentes funciones de la lengua.

Aunque sabemos que la literatura no sólo debe usarse para fines ajenos a ella, no debemos olvidar también que su carácter lúdico se presta para exaltar el ánimo y estimular el ejercicio de las estructuras gramaticales de una manera no tediosa para el tipo de alumno que prevalece dentro del CELE y dentro de la Facultad de Filosofía y Letras, cuando se le aborda con técnicas exclusivamente estructuralistas.

Los textos literarios proporcionan vocabulario y amplían nuestro universo imaginativo, desarrollan la comprensión de lectura y ponen al descubierto que un texto literario, además de ser un producto estético que conserva sus muy particulares reglas y propósitos, es portador de nuevas estructuras y vocabulario, como se demostró con anterioridad. Los resultados obtenidos al trabajar estos textos literarios, han sido muy positivos y enriquecedores, pues se trata de alumnos que no tienen la posibilidad de viajar al país al que corresponde la lengua que están aprendiendo y mediante los textos, se transmite información sobre la cultura del país de origen y simultáneamente, los elementos lingüísticos necesarios.

La transmisión de elementos literarios, reúne en sí misma, ciertos componentes culturales de los que se nutre toda lengua. Posibilita al alumno seleccionar e identificar experiencias culturalmente ajenas, lo hace reflexionar sobre ellas de manera crítica y les permite integrarlas dentro de su ámbito social.

La importancia que la enseñanza de idiomas debe otorgar a la literatura no es gratuita, responde a las exigencias más profundas del sentir humano y como tales, su aparición en la enseñanza de idiomas, podría llegar a ser tan importante como brindarle al alumno que existen mucho más posibilidades de conocer una lengua que su mera estructura lingüística.

Mediante la literatura descubrimos pensamientos, sentimientos, nuevas estructuras del lenguaje que trascienden y nos muestran cómo poder decir con precisión lo que hay dentro de nosotros mismos. Por otro lado, la literatura es una expresión altamente difundida, es el principio de identificación con las exigencias más profundas del conocimiento humano, digamos que la incorporación de la literatura en la enseñanza de idiomas ratifica el valor de esta expresión humana.

La ayuda que este análisis proporciona, puede ser muy enriquecedora para todos aquellos que se confrontan y profundizan más en el conocimiento de las propiedades de un pensamiento y una estructura interna tan ajena a la propia como lo es el caso del idioma alemán.

No obstante, pienso que un manual de texto no es más que una herramienta de trabajo tanto para el maestro como para el alumno.

El desarrollar en su totalidad el potencial y creatividad de ambos, depende únicamente de que el alumno reconozca cuales son sus capacidades, así como la motivación para emprender y realizar todas las experiencias necesarias sin temor y sin depender de un libro, método o cosa parecida, teniendo el alumno al profesor como informador y colaborador en el proceso del aprendizaje y el profesor al alumno como un amigo a quien poder ayudar y de quien poder aprender al mismo tiempo.

Trabajar con textos literarios, en nuestro caso de poesía concreta, divierte tanto al maestro como al alumno, pues mediante ellos uno puede jugar y son casi siempre los alumnos quienes dicen la primera palabra, y como se trata del alemán como lengua extranjera, es halagador el experimentar como profesor el que los alumnos tengan algo que decir en alemán, motivados por estos textos, ya que puede ser que lo que los alumnos quieran decir, lo traten de decir en alemán.

Me parece, en conclusión, que los textos literarios ayudan en el ejercicio de la fonética, de estructuras gramaticales, de vocabulario, de comprensión auditiva y de lectura. El hecho de utilizar textos literarios, implica no sólo practicar la pronunciación, sino también ligar palabras y sensibilizarse mediante el oído.

Quizás podrían además incorporarse otros textos más complejos que logran la comunicación entre los alumnos y les brindaran herramientas propias para crear sus propios ejercicios o textos.

Poemas, dichos, fábulas y pequeñas formas literarias, le dan al alumno principiante herramientas para crear él mismo en el nuevo idioma y jugar con sus estructuras, colocando nuevas y variadas formas de uso, de tal manera que la literatura se vuelva tangible y se convierta en objeto de la realidad.

Por ejemplo, partiendo de rimas sencillas, los verbos pueden ser imitados mediante nuevas palabras. En textos sencillos y formales, pueden resaltarse las estructuras y sustituirlas con nuevos contenidos, de tal manera que el alumno llegue a utilizar bien las formas practicadas con anterioridad.

Los textos literarios proveen de vocabulario y amplían el universo imaginativo de nuestros alumnos, desarrollan la comprensión de lectura y ponen al descubierto que un texto literario es portador de nuevas estructuras y vocabulario.

Los resultados de trabajar con literatura, pueden ser muy positivos y enriquecedores, sobre todo tratándose de alumnos que no tienen posibilidades de ir al país de donde se está aprendiendo la lengua. La literatura les transmite información sobre la cultura del país en cuestión. La comunicación literaria une componentes culturales al idioma, posibilita al alumno a recoger experiencias ajenas, reflexionar sobre éstas y diferenciarlas de manera crítica, integrándolas dentro de su ámbito social.

El uso de estos pequeños textos ayuda al alumno a ser él mismo, en cuanto lo ayudan a denominar y a comunicar su realidad actual inmediata, volviéndose por un momento sujetos y no objetos de la historia.

El alumno ha independizado el poema, lo ha vuelto una especie de objeto que él "necesita"; es decir, que requiere y del cual también se puede servir, como dijera Hilde Domin 1).

---

1) Hilde Domin, *op. cit.*, pp. 212-215.

## BIBLIOGRAFIA

Aufderstrasse, H. *et. al.*: Themen 1. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Max Hueber Verlag. München, 1983.

Aristóteles: La poética. Versión de García Bacca. Editores Mexicanos Unidos, 1985.

Asmus Kahnert, Daniela: Poesía en la enseñanza del alemán como lengua extranjera. Facultad de Filosofía y Letras. México 1982.

Bachmair, Gerd: Unterrichtsanalyse. Verfahren und Fragestellungen zur Planung, Durchführung und Auswertung von Unterrichtsbeobachtungen. Beltz Studienbuch. München, 1974.

Barthes, Roland: ¿Qué es la literatura? Biblioteca Salvat de grandes temas. Libros GT. Salvat Editores de México, 1973.

Bingel, Horst: Deutsche Lyrik. Gedichte seit 1945. Deutsche Verl. Anst. München, 1962.

Bingel, Horst: Zeitgedichte. Deutsche politische Lyrik seit 1945. Piper Bücherei. Bd. 186. München, 1963.

Boso, Felipe: 21 poetas alemanes, Vol. 1 y 2. Colección Visor de poesía. Madrid, 1980.

Blöcker, Günter: Líneas y perfiles de la literatura moderna. Ed. Guadarrama. Madrid, 1969.

Domin, Hilde: ¿Para qué la lírica hoy? Ed. Alfa. Barcelona, Caracas, 1986

Eco, Umberto: Cómo se hace una tesis. Gedisa. México, 1985.

Engel, U. *et. al.* : Mannheimer Gutachten zu ausgewählten Lehrwerken Deutsch als Fremdsprache. Gross Verlag. Heidelberg. Band 1, 1977.

Enzensberger, Hans Magnus: Museum der moderne Poesie. Suhrkamp Verlag. Frankfurt am Main, 1960.

Flippo, Karl, *et. al.* : Literatur im fremdsprachlichen Deutschunterricht. Materialien zur Lehrerfortbildung. Goethe Institut. München, 1986.

Gomringer, Eugen (Hrsg.): Konkrete Poesie. Deutschsprachige Autoren. Reclam Verlag. Stuttgart, 1982.

Häussermann, Ulrich, et. al.: Sprachkurs Deutsch. Verlag Moritz Diesterweg und Verlag Sauerländer. Frankfurt am Main, 1987.

Helmling, Brigitte und Wackwitz, Gustav: Literatur im Deutschunterricht am Beispiel von narrativen Texten. Projekt Didaktik und Methodik für den Unterricht DaF in Frankreich. Goethe Institut, 1986.

Heid, Manfred: Literarische Texte im kommunikativen Fremdsprachen unterricht. Goethe Institut. New York, 1984.

Hesse, Hermann: Die Gedichte. Erster Band. Suhrkamp Taschenbuch. Frankfurt am Main. 1989.

Hieber, Wolfgang, et. al.: Lernziel Deutsch, Grundstufe 1. Hueber Verlag. München, 1983.

Jandl, Ernst: Der gelbe Hund. Luchterhand Verlag. Darmstadt/ Neuwied, 1982.

Kandinsky, Vasilii V.: De lo espiritual en el arte. Barral Editores. Barcelona, 1972.

Kast, Bernd: Literatur im Unterricht DaF. Methodisch - didaktische Vorschläge für den Lehrer. Goethe Institut. München, 1984.

Krusche, Dietrich: Aufschluss. Kurze deutsche Prosa im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Teil I: Texte. Inter Nationes. Bonn 2, 1987.

Krusche Dietrich/Krechel, Rüdiger: Anspiel, Konkrete Poesie im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Inter Nationes. Bonn, 1984.

Kussler, Rainer von: Textbuch Lyrik. Eine rückläufige Anthologie deutscher Gedichte von der Gegenwart bis zur Renaissance. Max Hueber Verlag. Frankfurt am Main, 1960.

Mebus, G. et. al.: Sprachbrüche 1. Deutsch als Fremdsprache. Ernst Klett Verlag. Stuttgart, 1987.

Müller, Martin. et. al.: Tag für Tag 1989/1990. Taschenkalender Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt, Berlin. München. Wien. Zürich. New York, 1989.

Mummert, Ingrid: Schüler mögen Dichtung auch in der Fremdsprache. Untersuchungen zum kommunikativen Literaturunterricht mit fremdsprachigen Texten. Peter Lang Verlag. Frankfurt am Main. Bern, New York, 1984.

Mummert, Ingrid: Literamour. Gedichte und Geschichte im Französischunterricht. Max Hueber Verlag. München, 1987.

- Neuner, G. et. al.: Deutsch Aktiv I. Lehrbuch. Langenscheidt Verlag. Berlin, 1979.
- Neuner, G. et. al.: Deutsch Aktiv I. Lehrerhandbuch. Langenscheidt Verlag. Berlin, 1979.
- Neuner, G. et. al.: Deutsch Aktiv I. Arbeitsbuch 1. Langenscheidt Verlag. Berlin, 1979.
- Modern, Rodolfo E. : Poesía alemana del siglo XX. Ediciones librerías Fausto. Buenos Aires, 1974.
- Paz, Octavio et. al. (eds): Poesía en movimiento. XXI editores. México, 1966.
- Piontek, Heinz: Neue deutsche Erzählgedichte. Deutsche Verlags-Anstalt. Stuttgart, 1964.
- Rall, Dietrich: "En busca del texto literario perdido": Estudios de Lingüística aplicada, año 4, número 5. CELE - UNAM. México, 1986. pp 112 - .
- Rall, Marlene: "El texto desplazado. La literatura y la perspectiva de la alteridad". Anuario de letras modernas. Facultad de Filosofía y Letras. Vol. II. México, 1984.
- Rall, Marlene: Sprachbrücke 1. Handbuch für den Unterricht. Phonetik von Gudula Mebus. Manuscrito en fotocopias. México, D.F. 1988.
- Rösler, Dietmar: "Literarische Texte in Grundstufenlehrwerken Deutsch als Fremdsprache". Spracharbeit Goethe Institut. Heft No. 2. München, 1986. pp 16-26.
- Rösler, Dietmar: "Vorkommensweisen und Funktionen literarischer Texte im Grundstufenmaterial". Spracharbeit Goethe Institut. Heft No. 2. München, 1986. pp 16-26
- Talens, Jenaro y Keil, Ernst Edmund: Poesía expresionista alemana. Ediciones Bilingüe. Poesía Hiperión. Madrid, 1981.
- Theobaldy, Jürgen von: Und ich bewege mich doch... Gedichte vor und nach 1968. München, 1977.
- Vervuert, Dieter Klaus/Alonso, Rodolfo: Poesía alemana de hoy 1945/1966. Sudamericana. Buenos Aires, 1967.
- Weinrich, Harald: "En torno al aburrimento de las clases de lenguas", en: Anuario de letras modernas. Facultad de Filosofía y Letras. UNAM. Vol. I. pp. 165-183. México, 1983.

Werr, Christoph: Literatur zum Anfassen. Vorschläge zu einem produktiven Umgang mit Literatur. Max Hueber Verlag. München 1987.

Wierlacher, Alois, et. al.(eds) : Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 10. Hueber Verlag, 1984.

Wierlacher, Alois, et. al.(eds) : Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 13. Hueber Verlag, 1987.

Wierlacher, Alois, et. al.(eds) : Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 6. Gross Verlag, Heidelberg, 1987.

Wilson, Jason: Octavio Paz. Un estudio de su poesía. Ed. Pluma Ltd. Bogotá, 1980